叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《寻觅一位年轻女士》：一幕闹剧(wanted, A Young Lady A Farce, In One Act) 000001

2. 《寻觅一位年轻女士》：一幕闹剧(wanted, A Young Lady A Farce, In One Act) 000002

3. 《寻觅一位年轻女士》：一幕闹剧(wanted, A Young Lady A Farce, In One Act) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《寻觅一位年轻女士》：一幕闹剧(Wanted, a Young Lady A Farce, in One Act)

“ ['wɒntɪd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ” —
“ WANTED , A YOUNG LADY ” —
“ 通缉 , 一个 年轻的 女士 ” —

“通缉一名年轻女子”——

[ə; eɪ] [fɑːs] ,
A Farce ,
一个 闹剧 ,

一场闹剧，

[ɪn] [wʌn] [ækt] .
IN ONE ACT .
在 一 行为 .

一幕剧。

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː] . [iː] . ['suːtər] ,
W . E . SUTER ,
W . E . 苏特 ,

我们 SUTER，

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

[ðə; ðiː]['paɪrəts][ɒv; əv][ðə; ðiː] [sə'vænə] , ['ɪdiət][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['maʊntən] , ['saɪərɪn][ɒv; əv]['pærɪs] , ['eɪndʒl]
The Pirates of the Savannah , Idiot of the Mountain , Syren of Paris , Angel
这 海盗 的 这 萨凡纳 , 笨蛋 的 这 山 , 塞壬 的 巴黎 , 天使
[ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] ,
of Midnight ,
的 午夜 ,

《草原海盗》、《山中白痴》、《巴黎塞壬》、《午夜天使》

[əʊld] [haʊs] [ɒn][ðə; ðiː] [brɪdʒ] , ['aʊtlɔː] [ɒv; əv][ðə; ðiː][ˌeɪdrɪ'ætɪk] , ['sɛərəz] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ]['kwaɪət]
Old House on the Bridge , Outlaw of the Adriatic , Sarah's Young Man , A Quiet
老的 房子 在 这 桥 , 取缔 的 这 亚得里亚海 , 莎拉的 年轻的 男人 , 一个 安静的
['fæməli] ,
Family ,
家庭 ,

桥上老房子，亚得里亚海的亡命之徒，莎拉的年轻男子，安静的家庭，

[dʒɒn] - , ['raɪf(ə)l][ˌvɒlən'tɪə(r)] , ['brʌðə(r)] [bɪl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [haɪweɪmənz] ['hɒlədeɪ] , [ə'kjuːzɪŋ]
John Wopps , Rifle Volunteer , Brother Bill and Me , Highwayman's Holiday , Accusing
约翰 - , 步枪 志愿者 , 兄弟 账单 和 我 , 拦路强盗 假期 , 指控
['spɪrɪt] , [fɜːst] [lʌv] ,
Spirit , First Love ,
精神 , 第一的 爱 ,

约翰·沃普斯，步枪志愿者，比尔兄弟和我，公路强盗的假期，控诉之灵，初恋，

['aʊə(r)] [nju:] [mæn] , [fæn] - [fæn] , [ðə; ði]['tju:lɪp] , & [si:] . , & [si:] .
Our New Man , Fan - fan , the Tulip , & c . , & c .
我们的 新的 男人 , 扇子 - 扇子 , 这 郁金香 , & c . , & c .

我们的新男人，扇扇，郁金香，等等。

['tɒməs] ['heɪlz] ['leɪsi] ,
THOMAS HAILES LACY ,
托马斯 海尔斯 蕾丝 ,

托马斯·海尔斯·莱西

- , [strænd] , ['lʌndən] .
89 , STRAND , LONDON .
- , 链 , 伦敦 .

伦敦斯特兰德大街89号。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

“ ['wɒntɪd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
“ WANTED , A YOUNG LADY .
“ 通缉 , 一个 年轻的 女士 .

“通缉，一名年轻女士。”

” ['kærəktəz] .
” Characters .
” 人物 .

”人物。

['ædəleɪd] ['stɜ:lɪŋ] ([fɜ:st] ['kɒmədi])
ADELAIDE STIRLING (First Comedy)
阿德莱德 斯特林 (第一的 喜剧)

阿德莱德·斯特林（第一部喜剧）

[fræŋk] ['mɪtʃəl] ([fɜ:st] ['kɒmədi])
FRANK MITCHELL (First Comedy)
坦率 米切尔 (第一的 喜剧)

弗兰克·米切尔（第一部喜剧）

['saɪmən] ['snu:zl] ([ləʊ] ['kɒmədi])
SIMON SNOOZLE (Low Comedy)
西蒙 打盹 (低的 喜剧)

西蒙·斯努兹尔（低俗喜剧）

['kɒstju:mz] .
Costumes .
服装 .

服装。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[fɜ:st] [dres] — ['trævəlɪŋ] [su:t] .
First Dress — Travelling suit .
第一的 裙子 — 旅行 套装 .

第一套服装——旅行套装。

['sekənd] — [əʊld] ['leɪdiz] [hʊd] , [sɪlk] [gaʊn] , [ʃɔ:l] , ['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd] [stɪk] .
Second — Old lady's hood , silk gown , shawl , spectacles , and stick .
第二 — 老的 女士的 兜帽 , 丝绸 袍 , 披肩 , 眼镜 , 和 戳 .

第二——老妇人的兜帽、丝绸长袍、披肩、眼镜和拐杖。

[θɜːd] — [seɪm] [æz; əz][fɜːst] .
Third — Same as first .
第三 — 相同的 作为 第一的 .

第三点——同第一点。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[fɜːst] [dres] — [hɑːf] ['lɪvəri] .
First Dress — Half livery .
第一的 裙子 — 一半 涂装 .

第一套礼服——半身制服。

['sekənd] — ['velvɪt] [kæp][ænd; ənd][sɪlk] ['dresɪŋ] [gaʊn] .
Second — Velvet cap and silk dressing gown .
第二 — 天鹅绒 帽 和 丝绸 敷料 袍 .

第二件——天鹅绒帽子和丝绸睡袍。

['ædəleɪd] .
ADELAIDE .
阿德莱德 .

阿德莱德。

[fɜːst] [dres] — ['trævəlɪŋ] [dres] .
First Dress — Travelling dress .
第一的 裙子 — 旅行 裙子 .

第一套服装——旅行服。

['sekənd] — [sɪlk] ['bɒnɪt] , [veɪl] , ['spektək(ə)lz] , [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [stɪk] .
Second — Silk bonnet , veil , spectacles , shawl , and stick .
第二 — 丝绸 引擎盖 , 面纱 , 眼镜 , 披肩 , 和 戳 .

第二件——丝绸软帽、面纱、眼镜、披肩和手杖。

[taɪm] [ɪn] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] — - ['mɪnɪts] .
Time in Representation — 40 Minutes .
时间 在 表示 — - 分钟 .

陈述时间——40分钟。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

“ ['wɒntɪd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ” —
“ WANTED , A YOUNG LADY ” —
“ 通缉 , 一个 年轻的 女士 ” —

“通缉一名年轻女子”——

[siːn] . — [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['kʌntri] ['mænʃ(ə)n] ; [dɔː(r)] , [siː] . ; [dɔː(r)] , [ɑː(r)] . ; [dɔː(r)][el] .
SCENE . — Interior of an old Country Mansion ; door , C . ; door , R . ; door L .
场景 . — 内部的 的 一个 老的 国家 大厦 ; 门 , C . ; 门 , 拉 . ; 门 L .
; ['iːzi] [tʃeəz] ;
; easy chairs ;
; 简单的 椅子 ;

场景——一座古老乡村宅邸的内部；中央门；右侧门；左侧门；扶手椅；

[kaʊtʃ] , [el] . ; ['faɪə(r)] - [pleɪs] , [ɑː(r)] . ; [klɒk] , [siː] . ; [tʃeəz] , & [siː] . ; ['teɪb(ə)l] , [ɑː(r)] . , [ɒn][ˌaɪ 'tiː]
couch , L . ; fire - place , R . ; clock , C . ; chairs , & c . ; table , R . , on it
长椅 , L . ; 火 - 地方 , 拉 . ; 钟 , C . ; 椅子 , & c . ; 桌子 , 拉 . , 在 它
[ə; eɪ] ['laɪtɪd] [læmp] ;
a lighted lamp ;
一个 照明 灯 ;

左侧是沙发；右侧是壁炉；中央是钟；椅子等等；右侧是桌子，桌子上有一盏点亮的灯；

['klɒzɪt] [æt; ət] [bæk] , [el] .
closet at back , L .
壁橱 在 后退 , L .

后面的壁橱，L。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

(['entərɪŋ] , [dɔː(r)][siː] .)
(entering , door C .)
(进入 , 门 C .)

（从C门进入。）

[jes] , [jes] , ['gɒdfɑːðə(r)] , [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ['iːzi] , [juː; jʊ] [meɪ] [sliːp] ['kwaɪətli][ɒn][bəuθ][saɪdz]
Yes , yes , godfather , make your mind easy , you may sleep quietly on both sides
是的 , 是的 , 教父 , 制作 你的 头脑 简单的 , 你 可能 睡觉 悄悄 在 两个都 侧面
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
of your face .
的 你的 脸 .

是的，是的，教父，请您放心，您可以安心地侧身睡觉。

([əd'vɑːnsɪŋ]) [ðæts] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [pɑːts] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv][traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai]
(advancing) That's a saying in our parts ; but I have tried it , and I
(前进) 那就是 一个 说 在 我们的 部分 ; 但 我 有 尝试 它 , 和 我
['kʊd(ə)nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
couldn't do it .
不能 做 它 .

（继续说）这是我们那儿的一句谚语；但我试过了，我做不到。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] [klɒk]) ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] !
(looking at clock) Seven o'clock !
(寻找 在 钟) 七 点钟 !

（看了看钟）七点了！

[wɒt] [ə; eɪ]['lɪtə(r)] [ðɪs] [ruːm] [ɪz][ɪn] .
what a litter this room is in .
什么 一个 垃圾 这 房间 是 在 .

这房间里真是乱糟糟的。

(['pleɪsɪŋ] [tʃeəz] , & [siː] .) [ænd; ənd] [lʊk] [hɪə(r)] .
(placing chairs , & c .) And look here .
(放置 椅子 , & c .) 和 看 这里 .

（摆放椅子等）看这里。

(['ɪndɪkeɪtɪŋ] [kləʊðz] ['skætəd] ['əʊvə(r)][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)])
(indicating clothes scattered over an easy chair)
(表明 衣服 疏散 超过 一个 简单的 椅子)

（指着散落在扶手椅上的衣服）

[wʌts] [ɔːl] [ðɪs] ?
What's all this ?
是什么 全部 这 ?

这是什么？

[əʊ] , [əʊld] ['maːstəz] ['mɔːnɪŋ] [gaʊn] .
Oh , old master's morning gown .
哦 , 老的 硕士学位 早晨 袍 .

哦，老主人的晨礼服。

(['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt]) [ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv] [maɪn] [suːts] [ˌem 'iː]
(places it in the closet) I have an idea that this place of mine suits me
(地方 它 在 这 壁橱) 我 有 一个 主意 那 这 地方 的 矿 西装 我
['veri] [wel] .
very well .
非常 出色地 .

（把它放进壁橱里）我觉得我的这个地方很适合我。

[ai][ˌeɪ 'em] [bɔːdɪd] [ænd; ənd] [lɒdʒd] [ænd; ənd] [wɒʃt] , [eɪt] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]
I am boarded and lodged and washed , eight pounds a year , and the
我 是 登机 和 已提交 和 洗过 , 八 磅 一个 年 , 和 这
[kiː] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] .
key of the cellar .
钥匙 的 这 地窖 .

我有人包吃包住，有人给我洗漱，每年八英镑，还有地窖的钥匙。

[ai]['fænsi]
I fancy
我 想要

我喜欢

[ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [get][maɪ][nəʊz] [red] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
I shall soon get my nose red in this house .
我 将 很快 得到 我的 鼻子 红色的 在 这 房子 .

我很快就会在这房子里被气得鼻子发红。

([sɪts])
(sits)
(坐着)

（坐下）

[ðɪs] [hɪə(r)] ['iːzi] [tʃeə(r)][ɪz] [ʌn'kɒmən] ['kʌmftəb(ə)l] .
This here easy chair is uncommon comfortable .
这 这里 简单的 椅子 是 罕见 舒服的 .

这款扶手椅异常舒适。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['entərɪŋ] , [siː] . [dɔː(r)] , [ə; eɪ] [pɔːt'mæntəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd])
(entering , C . door , a portmanteau in his hand)
(进入 , C . 门 , 一个 合成词 在 他的 手)

（走进C门，手里拿着一个旅行包）

[ai][dəʊnt] [siː] [ə; eɪ][səʊl] [ə'baʊt] .
I don't see a soul about .
我 不 看 一个 灵魂 关于 .

周围一个人也没有。

(['siːɪŋ] ['saɪmən]) [eɪ] ! [hə'ləʊ] , [maɪ] [frend] !
(seeing SIMON) Eh ! halloa , my friend !
(看到 西蒙) 嗯 ! 喊叫 , 我的 朋友 !

（看到西蒙）嘿！你好，我的朋友！

(['ʃeɪkɪŋ] [hɪm])
(shaking him)
(摇晃 他)

（摇晃他）

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ?
What are you doing there ?
什么 是 你 正在做 那里 ?

你在那里做什么?

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([ɔːl] [ə'bæk])
(all aback)
(全部 背)

（全都惊呆了）

[ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !
Me , sir !
我 , 先生 !

是我，先生!

[aɪ] — [aɪm][ə; eɪ] ['duːɪŋ] [maɪ] [wɜːk] .
I — I'm a doing my work .
我 — 我是 一个 正在做 我的 工作 .

我——我在工作。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

['duːɪŋ] [wɒt] ?
Doing what ?
正在做 什么 ?

在做什么?

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

(['raɪzɪŋ]) [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [wɒnt] ?
(rising) What do you please to want ?
(上升) 什么 做 你 请 到 想 ?

（上升）你想要什么?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [ɔː(r)]['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] .
I wish to see Mr . or Mrs . Mitchell .
我 希望 到 看 先生 . 或者 太太 . 米切尔 .

我想见米切尔先生或夫人。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[əʊ] ! ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [duː; də] , [ðen] ?
Oh ! either of them would do , then ?
哦 ！任何一个 的 他们 会 做 ， 然后 ？

哦！那他们俩哪个都可以?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([el] . [siː] .) [jes] .
(L . C .) Yes .
(L . C .) 是的 .

（LC）是的。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([ɑː(r)] . [siː] .) [ðæts] ['lʌki] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [gɒn] [aʊt] .
(R . C .) That's lucky , for they are both gone out .
(拉 . C .) 那就是 幸运的 ， 为了 他们 是 两个都 已消失 出去 .

（RC）那真是幸运，因为他们两个都出去了。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[aʊt] !
Out !
出去 !

出去!

[ðen] [ai] [wɪl] [ə'weɪt][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] .
then I will await their return .
然后 我 将要 等待 他们的 返回 .

然后我将等待他们回来。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] , [sɜː(r)] .
I don't think you will , sir .
我 不 思考 你 将要 ， 先生 .

先生，我想您不会的。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
How do you mean ?
如何 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[waɪ] , [wen] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪsɪz] [went] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Why	**,**	**when**	**master**	**and**	**missus**	**went**	**away**	**this**	**morning**	**,**	**they**	**said**	**they**	**were**
为什么	,	什么时候	掌握	和	太太	去	离开	这	早晨	,	他们	说	他们	是

['gəʊɪŋ][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

going	**on**	**a**	**visit**	**,**
去	在	一个	访问	,

为什么，老爷和太太今天早上出门的时候，说是要去拜访别人呢?

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'weɪ] [naɪn][ɔː(r)][ten] [deɪz] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [naɪts]

and	**should**	**be**	**away**	**nine**	**or**	**ten**	**days**	**—**	**and**	**the**	**same**	**number**	**of**	**nights**
和	应该	是	离开	九	或者	十	天	—	和	这	相同的	数字	的	夜晚

[tuː] , [nəʊ] [daʊt] .

too	**,**	**no**	**doubt**	**.**
也	,	不	怀疑	.

应该会离开九到十天——毫无疑问，也包括同样多的夜晚。

[fræŋk] .

FRANK	**.**
坦率	.

坦率。

([ə'saɪd]) ['plez(ə)nt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] !

(	**aside**	**)**	**Pleasant**	**information**	**!**
(	旁边	)	令人愉快的	信息	!

（旁白）令人愉快的消息!

[ɔːl] [ðɪs] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] ['lʌndən] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .

all	**this**	**distance**	**from**	**London**	**,**	**and**	**not**	**a**	**shilling**	**in**	**my**	**pocket**	**.**
全部	这	距离	从	伦敦	,	和	不是	一个	先令	在	我的	口袋	.

离伦敦这么远，我口袋里却一分钱都没有。

([tuː; tə]['saɪmən]) [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'ləʊn][hɪə(r)] ?

(	**to**	**SIMON**	**)**	**Are**	**you**	**alone**	**here**	**?**
(	到	西蒙	)	是	你	独自的	这里	?

（对西蒙说）你一个人在这里吗?

['saɪmən] .

SIMON	**.**
西蒙	.

西蒙。

[jes] , [aɪm][kwaɪt][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ɪk'sept] [maɪ]['gɒdfɑːðə(r)] ,

Yes	**,**	**I'm**	**quite**	**alone**	**in**	**the**	**house**	**,**	**except**	**my**	**godfather**	**,**
是的	,	我是	相当	独自的	在	这	房子	,	除了	我的	教父	,

是的，除了我的教父，家里就我一个人。

[huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] .

who	**lives**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**garden**	**.**
WHO	生活	在	这	底部	的	这	花园	.

住在花园尽头的是谁?

[fræŋk] .

FRANK	**.**
坦率	.

坦率。

[ðə; ðɪ] ['sɜːli] [əʊld] [bruːt] [aɪ] [met] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɑːk] ?

The	**surly**	**old**	**brute**	**I**	**met**	**in**	**the**	**park**	**?**
这	粗鲁	老的	蛮力	我	遇见	在	这	公园	?

我在公园里遇到的那个脾气暴躁的老家伙?

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[jes] , [ðæts] ['gɒdfɑːðə(r)] .
Yes , that's godfather .
是的 , 那就是 教父 .

是的，那是《教父》。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ə'griːəb(ə)l] [sə'saɪəti] !
Agreeable society !
同意 社会 !

和睦的社会！

[wel] , [ai][mʌst; məst] [tiːtʃ] [maɪ'self][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
Well , I must teach myself resignation .
出色地 , 我 必须 教 我 辞职 .

好吧，我必须学会接受现实。

(['ɒfərɪŋ] [pɔːt'mæntəʊ]) [gəʊ][ænd; ənd][prɪ'peə(r)][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
(offering portmanteau) Go and prepare a chamber for me .
(提供 合成词) 去 和 准备 一个 房间 为了 我 .

（用组合词表示）去为我准备一间房间。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [mis'teik] , [sɜː(r)] ; [ðə; ði]['gəʊldən]['laɪən][ɪz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd]
You are labouring under a mistake , sir ; the Golden Lion is on the other side
你 是 劳动 在下面 一个 错误 , 先生 ; 这 金的 狮子 是 在 这 其他 边
[ɒv; əv] — —
of — —
的 — —

先生，您犯了一个错误；金狮在——的另一边。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ɑː] , [truː] !
Ah , true !
啊 , 真的 !

啊，确实如此！

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
you do not know me .
你 做 不是 知道 我 .

你不认识我。

[ai][ˌeɪ 'em][frɑ:] — — (['tʃekɪŋ] [hɪm'self])
I am Fra — — (checking himself)
我 是 弗拉 — — (检查 他自己)

我是弗拉——（检查自己）

[nəʊ] , [ai] [mi:n] ['hæri] ['mɪtʃəl] , [jɔ:(r); jə(r)] ['ma:stəz] ['grænsʌn] .
No , I mean Harry Mitchell , your master's grandson .
不 ，我 意思是 哈里 米切尔 ， 你的 硕士学位 孙子 .

不，我指的是哈里·米切尔，你主人的孙子。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

['ri:əli] !
Really !
真的 !

真的吗！

[wel] , [haʊ] ['lʌki] !
well , how lucky !
出色地， 如何 幸运的 !

真是太幸运了！

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['brʌðə(r)] .
I have a letter for your brother .
我 有 一个 信 为了 你的 兄弟 .

我给你哥哥有一封信。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['brʌðə(r)] [fræŋk] ?
For my brother Frank ?
为了 我的 兄弟 坦率 ?

给我哥哥弗兰克?

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[jes] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
Yes , here it is .
是的 ， 这里 它 是 .

是的，就是这里。

(['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt])
(drawing a letter from his pocket)
(绘画 一个 信 从 他的 口袋)

（从口袋里掏出一封信）

[ai][hæv; həv] [bi:n] ['ɔ:dəd] [tu:; tə][pəʊst][ˌaɪ 'ti:] .
I have been ordered to post it .
我 有 到过 订购 到 邮政 它 .

我奉命发布它。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([ə'saɪd]) [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ɪts] ['kɒntents] — [ðə; ði][əʊld]['stɔːri] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] -

(	aside	)	I	know	what	are	its	contents	—	the	old	story	—	you	are	a	good	-
(	旁边	)	我	知道	什么	是	它是	内容	—	这	老的	故事	—	你	是	一个	好的	-

[fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['feləʊ] ,

for	-	nothing	fellow	,
为了	-	没有什么	同伴	,

（旁白）我知道里面是什么内容——老生常谈——你是个一无是处的家伙。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɪkspəns] .

and	I	shall	not	give	you	a	sixpence	.
和	我	将	不是	给	你	一个	六便士	.

我一分钱也不会给你。

([ə'laʊd] , ['teɪkɪŋ] ['letə(r)][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]) [ɔːl] [raɪt] ,

(	aloud	,	taking	letter	and	putting	it	into	his	pocket	)	All	right	,
(	大声	,	采取	信	和	推杆	它	进入	他的	口袋	)	全部	正确的	,

（一边说着，一边拿起信放进口袋）好的，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .

I	will	take	care	he	has	it	.
我	将要	拿	关心	他	有	它	.

我会确保他能收到。

['saɪmən] .

SIMON	.
西蒙	.

西蒙。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɑːstə(r)] ['hæri] , [eɪ] ?

And	so	you	are	Master	Harry	,	eh	?
和	所以	你	是	掌握	哈里	,	嗯	?

原来你就是哈利少爷啊?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['feɪvərɪt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

You	are	the	favourite	,	you	are	.
你	是	这	最喜欢的	,	你	是	.

你是最受宠的，你就是。

[fræŋk] .

FRANK	.
坦率	.

坦率。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] [ðæt] ?

How	did	you	learn	that	?
如何	做过	你	学习	那	?

你是怎么知道的?

['saɪmən] .

SIMON	.
西蒙	.

西蒙。

['gɒdfɑːðə(r)][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli] ['mætəz] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em]

Godfather	has	made	me	acquainted	with	all	the	family	matters	,	for	I	am
教父	有	制成	我	熟人	和	全部	这	家庭	事情	,	为了	我	是

[kwaɪt] [freʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

quite	fresh	,	I	am	.
相当	新鲜的	,	我	是	.

教父让我熟悉了所有家族事务，因为我还是个新手。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [freʃ] !
You **are** **quite** **fresh** **!**
你 是 相当 新鲜的 !

你真是个清新脱俗的人!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
what **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[aɪ] [miːn] [aɪ][wɒz; wəz][kwaɪt] [njuː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
I **mean** **I** **was** **quite** **new** **this** **morning** **.**
我 意思是 我 曾是 相当 新的 这 早晨 .

我的意思是，我今天早上刚来不久。

['gɒdfɑːðə(r)] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [dʒʌst][æz; əz]
Godfather **brought** **me** **here** **and** **showed** **me** **to** **your** **grandmother** **just** **as**
教父 带来 我 这里 和 显示 我 到 你的 祖母 只是 作为
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld]['fæməli] [kəʊtʃ] ;
she **was** **stepping** **into** **the** **old** **family** **coach** **;**
她 曾是 步进 进入 这 老的 家庭 教练 ;

教父带我来到这里，让我见到你祖母，当时她正要踏进那辆老式的家族马车;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst][taɪm][tuː; tə][seɪ] , “ [əʊ] !
she **had** **only** **just** **time** **to** **say** **,** **“** **Oh** **!**
她 有 仅有的 只是 时间 到 说 , “ 哦 !

她只来得及说：“哦！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['stjuːpɪd]['ænɪm(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt] .
this **is** **the** **stupid** **animal** **you** **have** **told** **me** **about** **.**
这 是 这 愚蠢的 动物 你 有 讲述 我 关于 .

这就是你跟我说过的那种愚蠢的动物。

” [juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][əʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
” **You** **see** **,** **she** **is** **so** **old** **that** **she** **doesn't** **always** **know** **what** **she** **is** **talking** **about** **.**
” 你 看 , 她 是 所以 老的 那 她 不 总是 知道 什么 她 是 说 关于 .

“你看，她年纪太大了，所以她有时不知道自己在说什么。”

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[aɪ] [θɪŋk] , [ðəʊ] , [hɜː(r); hə(r)]['fæk(ə)ltɪz][wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [klɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
I **think** **,** **though** **,** **her** **faculties** **were** **pretty** **clear** **this** **morning** **.**
我 思考 , 尽管 , 她 学院 是 漂亮的 清除 这 早晨 .

不过，我觉得她今天早上神志还挺清醒的。

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['rɑːðə(r)][əʊld] — ['eɪti] - [tuː] .
But **,** **as** **you** **say** **,** **she** **is** **rather** **old** **—** **eighty** **-** **two** **.**
但 , 作为 你 说 , 她 是 相当 老的 — 八十 - 二 .

但正如你所说，她年纪确实很大了——八十二岁了。

[kən'sɪdərəbli] ['rɪŋkld] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
Considerably **wrinkled** **,** **I** **should** **think** **.**
相当 皱 ，我 应该 思考 .

我想，她应该皱纹不少。

['saɪmən] .
SIMON **.**
西蒙 .

西蒙。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æp(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [draɪd][ɪn][ðə; ði][sʌn] .
Her **face** **is** **just** **like** **a** **little** **apple** **that** **has** **been** **dried** **in** **the** **sun** **.**
她 脸 是 只是 喜欢 一个 小的 苹果 那 有 到过 干燥 在 这 太阳 .

她的脸就像一颗被太阳晒干的小苹果。

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ?
And **my** **grandfather** **?**
和 我的 祖父 ?

我的祖父呢?

['saɪmən] .
SIMON **.**
西蒙 .

西蒙。

[hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][peə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [beɪkt] [ɪn][æn; ən]['ʌv(ə)n] .
He **is** **like** **a** **little** **pear** **that** **has** **been** **baked** **in** **an** **oven** **.**
他 是 喜欢 一个 小的 梨 那 有 到过 烘焙 在 一个 烤箱 .

他就像一颗在烤箱里烤熟的小梨。

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n][ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [dʌl] [hɪə(r)] , [ɔːl]
I **am** **certain** **I** **should** **not** **recognize** **them** **;** **they** **must** **be** **very** **dull** **here** **,** **all**
我 是 肯定 我 应该 不是 认出 他们 ; 他们 必须 是 非常 乏味的 这里 , 全部
[baɪ] [ðəm'selvz] .
by **themselves** **.**
经过 他们自己 .

我确信我认不出他们；他们独自一人在这里一定很无趣。

['saɪmən] .
SIMON **.**
西蒙 .

西蒙。

['gɒdfɑːðə(r)] [sez] [ðæt] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [jɔːn] [tɪl] [ðeɪ] [get][ə; eɪ] [lɒk] - [dʒɔː] ;
Godfather **says** **that** **they** **sometimes** **yawn** **till** **they** **get** **a** **lock** **-** **jaw** **;**
教父 说道 那 他们 有时 打哈欠 直到 他们 得到 一个 锁 - 颚 ;

教父说，他们有时会打哈欠，直到下巴脱臼；

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] ['ædvətaɪzd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəz][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə]

that's	**why**	**they**	**have**	**just**	**advertised**	**in**	**the**	**papers**	**for**	**somebody**	**to**	**read**	**to**
那就是	为什么	他们	有	只是	广告	在	这	文件	为了	某人	到	读	到

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

所以他们才在报纸上登广告，找人给他们朗读。

[fræŋk] .

FRANK	**.**
坦率	.

坦率。

[riːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

Read	**to**	**them**	**!**
读	到	他们	!

给他们读!

['saɪmən] .

SIMON	**.**
西蒙	.

西蒙。

[jes] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

Yes	**,**	**a**	**young**	**lady**	**.**
是的	,	一个	年轻的	女士	.

是的，一位年轻女士。

[fræŋk] .

FRANK	**.**
坦率	.

坦率。

(['kwɪkli])

(	**quickly**	**)**
(	迅速地	)

（迅速地）

[ɑː] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][hɪə(r)] ?

Ah	**,**	**there**	**is**	**a**	**young**	**lady**	**here**	**?**
啊	,	那里	是	一个	年轻的	女士	这里	?

啊，这里有位年轻女士?

['saɪmən] .

SIMON	**.**
西蒙	.

西蒙。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi]['hæznt] [kʌm] [jet] .

No	**,**	**sir**	**,**	**she**	**hasn't**	**come**	**yet**	**.**
不	,	先生	,	她	还没有	来	然而	.

不，先生，她还没来。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	**Pg**	**5**	**]**
[	页	5	]

[第5页]

[fræŋk] .

FRANK	**.**
坦率	.

坦率。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
What a pity !
什么 一个 遗憾 !

真可惜!

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [woʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː] .
And they won't want a young lady now they have engaged me .
和 他们 惯于 想 一个 年轻的 女士 现在 他们 有 已订婚的 我 .

他们既然已经和我订婚了，就不会想要一个年轻女孩了。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['lɑːfɪŋ])
(laughing)
(笑)

（笑）

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
But you are not a young lady .
但 你 是 不是 一个 年轻的 女士 .

但你并非年轻女士。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[nəʊ] , [ænd; ənd] [ai] [kænt] [riːd] , [bʌt; bət] — —
No , and I can't read , but — —
不 , 和 我 不能 读 , 但 — —

不，我也不识字，但是——

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

['ɪdiət] ! [gəʊ] [ænd; ənd] [prɪ'peə(r)] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] .
Idiot ! go and prepare my chamber .
笨蛋 ! 去 和 准备 我的 房间 .

笨蛋！去准备我的房间。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

(['gəʊɪŋ] , [el] .) [jes] , ['mɑːstə(r)] ['hæri] .
(going , L .) Yes , Master Harry .
(去 , L .) 是的 , 掌握 哈里 .

（L 回答）是的，哈利少爷。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[stɒp] [ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ?
Stop a moment ; is there anything to eat in the pantry ?
停止 一个 片刻 ; 是 那里 任何事物 到 吃 在 这 食品储藏室 ?

稍等片刻；食品柜里有什么吃的吗?

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪt] [tʃest] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət] [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] , ['mɑːstə(r)] ['hæri] .
I saw the plate chest there ; but I'll go and see , Master Harry .
我 锯 这 盘子 胸部 那里 ; 但 患病的 去 和 看 , 掌握 哈里 .

我看到了那里的金属板箱；但我还是去看看吧，哈利少爷。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['mɪstə(r)] . [fræŋk] .
if you were Mr . Frank .
如果 你 是 先生 . 坦率 .

如果你是弗兰克先生的话。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[aɪ] ['ʃudnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] .
I shouldn't be able to find anything .
我 不应该 是 有能力的 到 寻找 任何事物 .

我不应该什么都找不到。

([ˌkɒnfɪ'denʃəli])
(confidentially)
(保密)

(保密)

['gɒdfɑːðə(r)] [sez] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][pet] , [ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)][ɪz][ə; eɪ][bæd][lɒt] ;
Godfather says that you are a pet , and that your brother is a bad lot ;
教父 说道 那 你 是 一个 宠物 , 和 那 你的 兄弟 是 一个 坏的 很多 ;

教父说你是个宠物，还说你哥哥是个坏蛋;

[əʊld][fəʊks][woʊnt][hæv; həv][hɪm][æt; ət]['eni] [praɪs] .
old folks won't have him at any price .
老的 各位 惯于 有 他 在 任何 价格 .

老年人无论如何也不会要他。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([ə'saɪd]) [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [tuː] [wel] .

(	aside	)	I	know	it	but	too	well	.
(	旁边	)	我	知道	它	但	也	出色地	.

（旁白）我知道，而且太清楚了。

([ə'laʊd])

(	aloud	)
(	大声	)

（大声）

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm][sɪg'ɑːz][ɪn][maɪ] [pɔːt'mæntəʊ] , [wɪð] [maɪ][paɪp][ænd; ənd][tə'bækəʊ] .

You	will	find	some	cigars	in	my	portmanteau	,	with	my	pipe	and	tobacco	.
你	将要	寻找	一些	雪茄	在	我的	合成词	,	和	我的	管道	和	烟草	.

我的手提包里有一些雪茄，还有我的烟斗和烟草。

[steɪ] ; [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] ?

Stay	;	have	you	got	the	keys	of	the	cellar	?
停留	;	有	你	得到	这	钥匙	的	这	地窖	?

留下来；你有地窖的钥匙吗?

['saɪmən] .

SIMON	.
西蒙	.

西蒙。

[jes] , [sɜː(r)] .

Yes	,	sir	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

[fræŋk] .

FRANK	.
坦率	.

坦率。

[ðen] [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ʃæm'peɪn] .

Then	bring	me	some	champagne	.
然后	带来	我	一些	香槟酒	.

那就给我拿些香槟来。

['saɪmən] .

SIMON	.
西蒙	.

西蒙。

[ai] [wɪl] .

I	will	.
我	将要	.

我会。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[hiːl] [help][ˌem 'iː] , [ai][kæn; kən] [siː] , [tuː; tə]['red(ə)n][maɪ][nəʊz] !

He'll	help	me	,	I	can	see	,	to	redden	my	nose	!
地狱	帮助	我	,	我	能	看	,	到	变红	我的	鼻子	!

看来他会帮我把鼻子弄红的!

['eksɪt] , [wɪð] [pɔːt'mæntəʊ] , [dɔː(r)] , [el] .

Exit	,	with	portmanteau	,	door	,	L	.
出口	,	和	合成词	,	门	,	L	.

出口，带组合词，门，L。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[hæv; həv][ai] [dʌn] [wel] [tu:; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self][hɪə(r)]['ʌndə(r)][maɪ] ['brʌðərz] [neɪm] ,
Have **I** **done** **well** **to** **present** **myself** **here** **under** **my** **brother's** **name** **,**
有 我 完毕 出色地 到 展示 我 这里 在下面 我的 兄弟 姓名 ,

我是否以我哥哥的名义来到这里，做得足够好?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [ðeə(r)] [greɪt] ['prefrəns] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
because **I** **know** **their** **great** **preference** **for** **him** **,**
因为 我 知道 他们的 伟大的 偏爱 为了 他 ,

因为我知道他们非常喜欢他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [tri:t] [ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] [ˌsɪndə'relə] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks] .
and **that** **they** **treat** **me** **like** **a** **Cinderella** **of** **the** **male** **sex** **.**
和 那 他们 对待 我 喜欢 一个 灰姑娘 的 这 男性 性别 .

他们把我当成男性版的灰姑娘。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nəʊ] ['feɪvərɪt] ;
This **is** **the** **way** **I** **discovered** **that** **I** **was** **no** **favourite** **;**
这 是 这 方式 我 发现 那 我 曾是 不 最喜欢的 ;

就这样，我发现自己并不是她最喜欢的人;

[wʌn] [deɪ] [ai] [rəʊt] [tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][get][ˌaɪ 'ti:] : [waɪl] ['hæri] ,
one **day** **I** **wrote** **to** **them** **for** **money** **,** **and** **didn't** **get** **it** **:** **while** **Harry** **,**
一 天 我 写道 到 他们 为了 钱 , 和 没有 得到 它 : 尽管 哈里 ,

有一天我写信给他们要钱，但没有收到：而哈里，

[hu:] [hæd; həd]['ɔ:lsəʊ] ['rɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] , [dɪd] : [ðen] [ai] ['kwestʃənd] [maɪ'self][æz; əz][tu:; tə]
who **had** **also** **written** **for** **some** **,** **did** **:** **then** **I** **questioned** **myself** **as** **to**
WHO 有 还 书面 为了 一些 , 做过 : 然后 我 被质问 我 作为 到
[wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] ,
what **I** **had** **done** **,**
什么 我 有 完毕 ,

那些也曾为某些人撰稿的人，也这么做了：然后我开始反思自己究竟做了什么，

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [ai][hæd; həd][nɒt] [dʌn] .
and **as** **to** **what** **I** **had** **not** **done** **.**
和 作为 到 什么 我 有 不是 完毕 .

至于我没有做的事情。

[ai] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nɪəli] [twelv] [j'iəz] [sɪns] ['hæri] [ænd; ənd][ai] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][əʊld]
I **said** **to** **myself** **,** **it** **is** **nearly** **twelve** **years** **since** **Harry** **and** **I** **quitted** **the** **old**
我 说 到 我 , 它 是 几乎 十二 年 自从 哈里 和 我 辞职 这 老的
['pi:p(ə)l] ;
people **;**
人们 ;

我对自己说，我和哈里离开养老院已经快十二年了;

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fɪgə(r)] , [kən'sɪdərəbli] [rɪ'zemb(ə)l] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ; [ai][kʊd; kəd] ['i:zəli]
we **are** **of** **the** **same** **figure** **,** **considerably** **resemble** **each** **other** **;** **I** **could** **easily**
我们 是 的 这 相同的 数字 , 相当 类似 每个 其他 ; 我 可以 容易地
[ɪm'pəʊz] [ə'pɒn][maɪ] ['grænmʌðə(r)] ,
impose **upon** **my** **grandmother** **,**
强加 之上 我的 祖母 ,

我们体型相同，长相也十分相像；我很容易就能骗过我奶奶。

[hu:] [ɪz] ['nɪəli] [blaɪnd] , [ænd; ənd]['dɪtəʊ][ə'pɒn][maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] , [hu:] [ɪz][kwaɪt] [def] ,
who **is** **nearly** **blind** **,** **and** **ditto** **upon** **my** **grandfather** **,** **who** **is** **quite** **deaf** **,**
WHO 是 几乎 瞎的 , 和 同上 之上 我的 祖父 , WHO 是 相当 聋 ,

他几乎失明，我的祖父也是如此，他完全耳聋。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [seɪ] [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['dɑːlɪŋ] ['hæri] ,

and	so	I	will	go	to	them	and	say	here	is	your	darling	Harry	,
和	所以	我	将要	去	到	他们	和	说	这里	是	你的	亲爱的	哈里	,

所以我会去跟他们说，这是你们亲爱的哈利。

[ænd; ənd] [ɪk'spres] [maɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə]

and	express	my	willingness	to	receive	as	much	money	as	they	choose	to
和	表达	我的	意愿	到	收到	作为	很多	钱	作为	他们	选择	到

[gɪv] [ˌem 'iː] ;

give	me	;
给	我	;

我表示愿意接受他们给我的任何金额；

[ɪf] [maɪ]['brʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] .

if	my	brother	were	to	write	I	should	be	there	to	suppress	his	letters	.
如果	我的	兄弟	是	到	写	我	应该	是	那里	到	压制	他的	信件	.

如果我哥哥要写信，我应该在场阻止他。

['wʌznt] [ðæt] [ə; eɪ]['klevə(r)][aɪ'dɪə] ?

Wasn't	that	a	clever	idea	?
不是	那	一个	聪明的	主意	?

那不是个绝妙的主意吗?

[nɒt] [pə'tɪkjələli] ['ɒnɪst] , [bʌt; bət] [rɪ'mɑːkəbli] ['klevə(r)] ; [ðæt] [wɪl] [tiːtʃ] ['peərənts][tuː; tə][hæv; həv]

not	particularly	honest	,	but	remarkably	clever	;	that	will	teach	parents	to	have
不是	特别	诚实的	,	但	非常	聪明的	;	那	将要	教	父母	到	有

[ə; eɪ] ['prefrəns] ,

a	preference	,
一个	偏爱	,

虽然不太诚实，但非常聪明；这将教会父母要有所偏好。

[tuː; tə][ɔːl] [rɪ'spektəbl] ['grænd,fɑːðə] [wʌn] ['grænsʌn] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə'nʌðə(r)] .

to	all	respectable	grandfathers	one	grandson	is	as	good	as	another	.
到	全部	可敬	祖父们	一	孙子	是	作为	好的	作为	其他	.

在所有受人尊敬的祖父眼中，每个孙子都一样好。

['entə(r)] ['ædəleɪd] , [dɔː(r)] , [siː] . , [ə; eɪ] [kləʊk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːpɪt] [bæg][ɪn]

Enter	ADELAIDE	,	door	,	C	.	,	a	cloak	over	her	arm	,	a	small	carpet	bag	in
进入	阿德莱德	,	门	,	C	.	,	一个	披风	超过	她	手臂	,	一个	小的	地毯	包	在

[hɜː(r); hə(r)][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

进入 ADELAIDE，C 门，手臂上搭着斗篷，手里拿着一个小地毯包。

['ædəleɪd] .

ADELAIDE	.
阿德莱德	.

阿德莱德。

['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] .

Mrs	.	Mitchell	,	if	you	please	,	sir	.
太太	.	米切尔	,	如果	你	请	,	先生	.

米切尔夫人，请您过来一下，先生。

[fræŋk] .

FRANK	.
坦率	.

坦率。

([el] . [siː] .)

(	L	.	C	.	)
(	L	.	C	.	)

(LC)

[jes] , [ðɪs] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] [frɒm; frəm][həʊm][fɔː(r); fə(r)][naɪn][ɔː(r)][ten]
Yes , this is her house , but she is gone from home for nine or ten
是的 , 这 是 她 房子 , 但 她 是 已消失 从 家 为了 九 或者 十
[deɪz] .
days .
天 .

是的，这是她的房子，但她离家九到十天了。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

([ɑː(r)] . [siː] .) [haʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] !
(R . C .) How unfortunate !
(拉 . C .) 如何 不幸 !

（RC）真可惜!

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɪtʃəl] ?
And Mr . Mitchell ?
和 先生 . 米切尔 ?

米切尔先生呢?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ðæts] [ˌem 'iː] .
That's me .
那就是 我 .

这就是我。

[ai][ˌeɪ 'em]['mɪstə(r)] . ['mɪtʃəl] ; [frɑː] — — [ai] [miːn] ['hæri] ['mɪtʃəl] .
I am Mr . Mitchell ; Fra — — I mean Harry Mitchell .
我 是 先生 . 米切尔 ; 弗拉 — — 我 意思是 哈里 米切尔 .

我是米切尔先生；弗拉——我是说哈里·米切尔。

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

([ə'saɪd]) ['hæri] !
(aside) Harry !
(旁边) 哈里 !

（旁白）哈利!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] !
It is he !
它 是 他 !

是他!

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] ?
Will you have the goodness to take a seat ?
将要 你 有 这 善良 到 拿 一个 座位 ?

您能坐下来吗?

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
I thank you .
我 感谢 你 .

谢谢。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪstə(r)] . ['mɪtʃəl] [ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .
But the Mr . Mitchell of whom I asked you is the husband of Mrs .
['mɪtʃəl] ,
Mitchell ,
米切尔 ,

但我问你的那位米切尔先生是米切尔太太的丈夫。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] — —
and I do not suppose that — —
和 我 做 不是 认为 那 — —

我并不认为——

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] ; [aɪ][hæv; həv][nɒt] ['mærɪd] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪz][nɒt]
No , certainly ; I have not married my grandmother , that sort of thing is not
[ə'laʊd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
allowed , you know .
允许 , 你 知道 .

不，当然；我没有娶我的祖母，你知道，那种事是不允许的。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['djuːsɪdlɪ] ['prɪti] .
She is deucedly pretty .
她 是 非常 漂亮的 .

她真是漂亮极了。

([ə'laʊd]) [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] ?
(aloud) Will you have the goodness to take a seat ?
(大声) 将要 你 有 这 善良 到 拿 一个 座位 ?

（大声）请各位坐下好吗?

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ]['æbsənt] .
Then your grandfather is also absent .
然后 你的 祖父 是 还 缺席的 .

那么你的祖父也不在。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[fɔː(r); fə(r)][naɪn][ɔː(r)][ten] [deɪz] .
For nine or ten days .
为了 九 或者 十 天 .

持续九到十天。

[ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ə'ləʊn][hɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] .
I am quite alone here , but that makes no difference .
我 是 相当 独自的 这里 , 但 那 制作 不 不同之处 .

我一个人在这里，但这无关紧要。

([ə'gen] ['ɒfərɪŋ] [tʃeə(r)])
(again offering chair)
(再次 提供 椅子)

（再次提供椅子）

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] — —
Will you have the goodness to — —
将要 你 有 这 善良 到 — —

你会有这样的好心吗？——

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
No , thank you .
不 , 感谢 你 .

不，谢谢。

[ai] [bɪ'liːv] [ai] ['kænɒt] [duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
I believe I cannot do better than make my way back to the railway station ,
我 相信 我 不能 做 更好的 比 制作 我的 方式 后退 到 这 铁路 车站 ,

我觉得我最好的选择就是返回火车站。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] .
and return to London .
和 返回 到 伦敦 .

然后返回伦敦。

(['gəʊɪŋ][ʌp])
(going up)
(去 向上)

（上升）

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['fɒləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk])
(following and bringing her back)
(下列的 和 带来 她 后退)

（跟随并带她回来）

[bʌt; bət] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [meɪ] [ai][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] — —

But	,	excuse	me	,	may	I	be	allowed	to	enquire	—	—
但	,	原谅	我	,	可能	我	是	允许	到	查询	—	—

打扰一下，请问我可以问一下吗?

['ædələr] .

ADELA	.
阿德拉	.

阿德拉。

[ai] [bɪ'liːvd] [ai][hæd; həd] [biːn] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ]['mɪstə(r)] . [dʌnstəbəl] , [æz; əz][ə; eɪ]

I	believed	I	had	been	recommended	to	them	by	Mr	.	Dunstable	,	as	a
我	相信	我	有	到过	受到推崇的	到	他们	经过	先生	.	邓斯特布尔	,	作为	一个

[kəm'pænjən][tuː; tə] — —

companion	to	—	—
伴侣	到	—	—

我相信我是邓斯泰布尔先生推荐给他们的，作为他们的伴侣——

[fræŋk] .

FRANK	.
坦率	.

坦率。

['sɜːt(ə)nli] , [kwaɪt] [kə'rekt] .

Certainly	,	quite	correct	.
当然	,	相当	正确的	.

完全正确。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [gəʊ] , [ai][wɒnt][ə; eɪ][kəm'pænjən] , ['dredfəli] .

She	mustn't	go	,	I	want	a	companion	,	dreadfully	.
她	不得	去	,	我	想	一个	伴侣	,	极其糟糕	.

她不能走，我非常需要一个伴侣。

([ə'laʊd])

(	aloud	)
(	大声	)

（大声）

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] , ['mædəm] , ['veri] [ɪm'peɪʃntli] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] !

They	are	expecting	you	,	madam	,	very	impatiently	,	I	assure	you	!
他们	是	期待	你	,	女士	,	非常	不耐烦地	,	我	保证	你	!

夫人，他们正焦急地等着您呢，我向您保证!

['ædələr] .

ADELA	.
阿德拉	.

阿德拉。

[wel] , [bʌt; bət] , [sɪns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][æt; ət][həʊm] — —

Well	,	but	,	since	they	are	not	at	home	—	—
出色地	,	但	,	自从	他们	是	不是	在	家	—	—

但是，由于他们不在家——

[fræŋk] .

FRANK	.
坦率	.

坦率。

['sɜ:t(ə)nli] , [wɪl] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] — ([hi:; hi] [teɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] ['kɑ:pɪt] [bæg])

Certainly	**,**	**will**	**you**	**allow**	**me**	**to**	**—**	**(**	**he**	**takes**	**her**	**cloak**	**and**	**carpet**	**bag**	**)**
当然	,	将要	你	允许	我	到	—	(	他	需要	她	披风	和	地毯	包	)

当然，请允许我——（他拿走了她的斗篷和地毯包）

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] , [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔ:k] [ðeə(r)] ['evri] ['i:vnɪŋ] ,

They	**are**	**in**	**the**	**park**	**,**	**they**	**take**	**a**	**little**	**walk**	**there**	**every**	**evening**	**,**
他们	是	在	这	公园	,	他们	拿	一个	小的	走	那里	每一个	晚上	,

他们在公园里，每天晚上都会去那里散步。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [də'rektli] ;

but	**they**	**will**	**be**	**back**	**directly**	**;**
但	他们	将要	是	后退	直接地	;

但他们会直接回来;

[wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] — (['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [kləʊz]

will	**you**	**have**	**the**	**goodness**	**to**	**—**	**(**	**taking**	**a**	**chair**	**and**	**seating**	**himself**	**close**
将要	你	有	这	善良	到	—	(	采取	一个	椅子	和	座位	他自己	关闭

[bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)])

beside	**her**	**)**
旁	她	)

你能不能好心——（拉过一把椅子，在她旁边坐下）

['ædələr] .

ADELA	**.**
阿德拉	.

阿德拉。

(['ʃɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ə'saɪd])

(	**shifting**	**her**	**chair**	**,**	**aside**	**)**
(	转变	她	椅子	,	旁边	)

（她把椅子挪到一边）

[ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['hæri] [ɪz] ['veri] ['fɔ:wəd] .

This	**Mr**	**.**	**Harry**	**is**	**very**	**forward**	**.**
这	先生	.	哈里	是	非常	向前	.

这位哈里先生非常直率。

([ə'laʊd])

(	**aloud**	**)**
(	大声	)

（大声）

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][su:t][jɔ:(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] ?

And	**you**	**think**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**I**	**shall**	**suit**	**your**	**grandmother**	**?**
和	你	思考	,	先生	,	那	我	将	套装	你的	祖母	?

先生，您认为我适合您祖母吗?

[fræŋk] .

FRANK	**.**
坦率	.

坦率。

['sɜ:t(ə)nli] ,

Certainly	**,**
当然	,

当然，

[juː; jʊ] [wɪl] [suːt] [hɜː(r); hə(r)] ['naɪsli] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [suːt] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] ['kæpɪt(ə)li] —

you	will	suit	her	nicely	—	and	you	will	suit	my	grandmother	capitally	—
你	将要	套装	她	很好	—	和	你	将要	套装	我的	祖母	资本	—

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [suːt] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ['kæpɪt(ə)li] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [suːt] [ˌem 'iː] ['bjuːtɪfli] —

and	you	will	suit	my	grandfather	capitally	—	and	you	suit	me	beautifully	—
和	你	将要	套装	我的	祖父	资本	—	和	你	套装	我	非常漂亮	—

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [suːt] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['deli] — —

and	you	will	suit	my	brother	deli	—	—
和	你	将要	套装	我的	兄弟	熟食店	—	—

你很适合她——你也很适合我奶奶——你也很适合我爷爷——你很适合我——你也很适合我哥哥——

['ædələr] .

ADELA	.
阿德拉	.

阿德拉。

[ɑː] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ?

Ah	,	you	have	a	brother	?
啊	,	你	有	一个	兄弟	?

啊，你有个兄弟?

[fræŋk] .

FRANK	.
坦率	.

坦率。

[jes] , ['hæri] — [hem] , [nəʊ] — [ai] [miːn] , [fræŋk] — [ai] [ˌeɪ 'em] ['hæri] .

Yes	,	Harry	—	hem	,	no	—	I	mean	,	Frank	—	I	am	Harry	.
是的	,	哈里	—	她们	,	不	—	我	意思是	,	坦率	—	我	是	哈里	.

是的，哈里——嗯，不——我是说，弗兰克——我就是哈里。

['ædələr] .

ADELA	.
阿德拉	.

阿德拉。

[bʌt; bət] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [dʌnstəbəl] [təʊld] [ˌem 'iː] , [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri]

But	,	according	to	what	Mr	.	Dunstable	told	me	,	one	of	you	is	a	very
但	,	根据	到	什么	先生	.	邓斯特布尔	讲述	我	,	一	的	你	是	一个	非常

[bæd] ['feləʊ] .

bad	fellow	.
坏的	同伴	.

但是，据邓斯泰布尔先生告诉我，你们当中有一个人是个非常坏的人。

[fræŋk] .

FRANK	.
坦率	.

坦率。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ˌem 'iː] ; [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ɪts] [maɪ] ['brʌðə(r)] .

It	isn't	me	;	I	assure	you	,	it's	my	brother	.
它	不是	我	;	我	保证	你	,	它是	我的	兄弟	.

不是我；我向你保证，是我哥哥。

['ædələr] .

ADELA	.
阿德拉	.

阿德拉。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] ?

Are	you	quite	certain	?
是	你	相当	肯定	?

你确定吗?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [maɪ] ['brʌðə(r)] — [əʊ] , [jes] .
Quite certain that I am not my brother — oh , yes .
相当 肯定 那 我 是 不是 我的 兄弟 — 哦 , 是的 .

我非常确定我不是我的兄弟——哦，是的。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [fræŋk] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['feləʊ] ; [hiː; hi] [ɪz] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)]
But , after all , Frank is really a capital fellow ; he is , I assure
但 , 后 全部 , 坦率 是 真的 一个 首都 同伴 ; 他 是 , 我 保证

但说到底，弗兰克确实是个很棒的人；我向他保证。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[juː; jʊ] , [aɪ] [laɪk] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] ; [aɪ] [duː; də] , [ɪn'diːd] — [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪld] ,
you , I like him very much ; I do , indeed — may have been a little wild ,
你 , 我 喜欢 他 非常 很多 ; 我 做 , 的确 — 可能 有 到过 一个 小的 荒野 ,
[bʌt; bət] — —
but — —
但 — —

你，我很喜欢他；真的——他可能有点儿放荡不羁，但是——

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [dʌz] [nɒt] [rɪ'tɜːn] .
Pardon me , sir , but your grandmother does not return .
赦免 我 , 先生 , 但 你的 祖母 做 不是 返回 .

先生，很抱歉，您的祖母不会回来了。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːnz] [ɑː(r); ə(r)]
She is taking a little walk in the park , and perhaps her corns are
她 是 采取 一个 小的 走 在 这 公园 , 和 也许 她 玉米 是
['trʌb(ə)lsəm] — [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['sevrəl] ,
troublesome — she has several ,
麻烦的 — 她 有 一些 ,

她正在公园里散步，也许她的鸡眼让她很不舒服——她有好几个鸡眼。

[bɪ'saɪdz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['bʌnjənz] !
besides two or three bunions !
除了 二 或者 三 拇囊炎 !

除了两三个拇囊炎！

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] [bed] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] —
but perhaps she has come in and gone to bed — she is subject to —
但 也许 她 有 来 在 和 已消失 到 床 — 她 是 主题 到 —
[tuː; tə] — [tuː; tə] [ðə; ði] ['wuːpɪŋ] [kɒf] — —
to — to the whooping cough — —
到 — 到 这 欢呼 咳嗽 — —

但或许她已经进来休息了——她可能得了——可能得了——百日咳——

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[ðə; ði] [wɒt] , [sɜː(r)] ?
The what , sir ?
这 什么 , 先生 ?

什么事，先生?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([ə'saɪd]) [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
(aside) Confound it !
(旁边) 混杂 它 !

（旁白）真见鬼!

[aɪ][kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] — ([ə'laʊd]) [aɪ] [miːn] [ðə; ði][gaʊt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][gəʊz][tuː; tə][bed]
I can't think of — (aloud) I mean the gout — and she always goes to bed
我 不能 思考 的 — (大声) 我 意思是 这 痛风 — 和 她 总是 去 到 床
['ɜːli] [wen] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
early when — but you will see her to - morrow .
早期的 什么时候 — 但 你 将要 看 她 到 - 明天 .

我想不出——（大声说）我是说痛风——而且她总是很早就睡觉——但你明天就会见到她了。

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

(['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːt'mæntəʊ] [frɒm; frəm] [fræŋks] [hænd]) [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
(taking her portmanteau from FRANK'S hand) To - morrow ?
(采取 她 合成词 从 弗兰克的 手) 到 - 明天 ?

（从弗兰克手中接过她的旅行包）明天?

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['gəʊldən]['laɪən][həʊ'tel] , [wɪtʃ] [ɪz][nɪə(r)][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n]
in that case I will go to the Golden Lion Hotel , which is near the railway station
在 那 案件 我 将要 去 到 这 金的 狮子 酒店 , 哪个 是 靠近 这 铁路 车站
.
:
.

那样的话，我就去火车站附近的金狮酒店。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([ə'gen] ['teɪkɪŋ] [pɔːt'mæntəʊ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd])
(again taking portmanteau from her hand)
(再次 采取 合成词 从 她 手)

（再次从她手中接过旅行箱）

[nəʊ] , [nəʊ] — ['grænmʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi][səʊ]['æŋgri] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːzd] [ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə]
No , no — grandmother would be so angry — she has caused a chamber to
不 , 不 — 祖母 会 是 所以 生气的 — 她 有 导致 一个 房间 到
[biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
be prepared for you .
是 准备 为了 你 .

不，不——奶奶会非常生气的——她已经命人为你准备了一间房间。

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[ɪn'di:d] !
Indeed **!**
的确 !

的确!

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[jes] , [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [ə'raɪv] [leɪt] .
Yes **,** **and** **supper** **,** **for** **she** **thought** **you** **would** **arrive** **late** **.**
是的 , 和 晚餐 , 为了 她 想法 你 会 到达 晚的 .

是的，还有晚餐，因为她以为你会晚到。

['entə(r)]['saɪmən] , [el] . [dɔ:(r)] .
Enter **SIMON** **,** **L** **.** **door** **.**
进入 西蒙 , L . 门 .

进入 SIMON, L. 的门。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɪz] ['redi] , [sɜ:(r)] .
The **chamber** **is** **ready** **,** **sir** **.**
这 房间 是 准备好 , 先生 .

议事厅已准备就绪，先生。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([tu:; tə] ['ædəleɪd])
(**to** **ADELAIDE** **)**
(到 阿德莱德)

（至阿德莱德）

[ðeə(r)] , [ju:; jʊ][hɪə(r)] !
There **,** **you** **hear** **!**
那里 , 你 听到 !

听见了!

[wɒt] [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?
what **did** **I** **tell** **you** **?**
什么 做过 我 告诉 你 ?

我跟你说过什么来着?

([tu:; tə]['saɪmən]) ['veri] [wel] .
(**to** **SIMON** **)** **Very** **well** **.**
(到 西蒙) 非常 出色地 .

（对西蒙说）很好。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([el] . , [ə'saɪd]) [eɪ] ?
(L . , aside) Eh ?
(L . , 旁边) 嗯 ?

（L.，旁白）嗯?

[ðæt] ['wʊmən] [ɪz] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] !
that woman is a female !
那 女士 是 一个 女性 !

那个女人是女性!

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([tuː; tə] ['saɪmən]) [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] ?
(to SIMON) And the supper ?
(到 西蒙) 和 这 晚餐 ?

（对西蒙说）晚饭呢?

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['hʌŋgri] .
Thank you , but I am not hungry .
感谢 你 , 但 我 是 不是 饥饿的 .

谢谢，但我并不饿。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ɪz] ['redi] , [tuː] .
The supper is ready , too .
这 晚餐 是 准备好 , 也 .

晚餐也准备好了。

([ə'saɪd] [tuː; tə] [fræŋk])
(aside to FRANK)
(旁边 到 坦率)

（对弗兰克说）

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] —
But , sir —
但 , 先生 —

但是，先生——

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [slaɪ] [kɪk]) [biː; bi] ['kwaɪət] !
(giving him a sly kick) Be quiet !
(给予 他 一个 狡猾 踢) 是 安静的 !

（偷偷踢了他一脚）安静!

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

(['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] [pɔːt'mæntəʊ] [frɒm; frəm] [fræŋk]) [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [maɪ]
(taking her cloak and portmanteau from FRANK) I will go to my
(采取 她 披风 和 合成词 从 坦率) 我 将要 去 到 我的
[ə'pɑːtmənt] .
apartment .
公寓 .

（从弗兰克手中接过她的斗篷和旅行包）我要回我的公寓了。

([el] . , [tuː; tə] ['saɪmən])
(L . , to SIMON)
(L . , 到 西蒙)

（L.，致西蒙）

[aɪ] [beg] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] [hæv; həv]
I beg you will let me know immediately that Mr . and Mrs . Mitchell have
我 求 你 将要 让 我 知道 立即地 那 先生 . 和 太太 . 米切尔 有
[rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [wɔːk] ?
returned from their walk ?
返回 从 他们的 走 ?

请您立即告知我米切尔夫妇散步回来的消息?

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([siː] . , [ə'stɒnɪʃt]) [eɪ] , [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [wɔːk] ?
(C . , astonished) Eh , returned from their walk ?
(C . , 惊讶) 嗯 , 返回 从 他们的 走 ?

（C，惊讶地）呃，他们散步回来了吗?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['kɪkɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [tuː; tə] [el] . [siː] .) [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] .
(kicking as before , and crossing to L . C .) Hold your tongue .
(踢 作为 前 , 和 过境 到 L . C .) 抓住 你的 舌头 .

（像之前那样踢球，然后过掉到中锋位置）闭嘴。

([tuː; tə] ['ædəleɪd])
(to ADELAIDE)
(到 阿德莱德)

（至阿德莱德）

[əʊ] , [jes] , [də'rektli] [ðeɪ] [rɪ'tɜːn] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn] [ðæt] .
Oh , yes , directly they return , you may depend on that .
哦 , 是的 , 直接地 他们 返回 , 你 可能 依赖 在 那 .

哦，是的，他们会直接返回，你可以指望这一点。

['eksɪt] ['ædəleɪd] , [el] . [dɔː(r)] .
Exit ADELAIDE , L . door .
出口 阿德莱德 , L . 门 .

从阿德莱德出口，左侧门。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([ɑː(r)] . [siː] .)
(R . C .)
(拉 . C .)

（RC）

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l] [rɪ'tɜːn] — —
But , sir , if that young lady is going to wait till the old people return — —
但 , 先生 , 如果 那 年轻的 女士 是 去 到 等待 直到 这 老的 人们 返回 — —

但是，先生，如果那位年轻女士要等到老人们回来——

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([siː] .) [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] .
(C .) Hold your tongue .
(C .) 抓住 你的 舌头 .

（C）保持沉默。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [gəʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ,
She mustn't go , she is a charming creature ,
她 不得 去 , 她 是 一个 迷人 生物 ,

她不能走，她是个迷人的姑娘。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['fɔːlən] [hed] ['əʊvə(r)] [ɪəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] ,
and I have fallen head over ears in love with her — she ,
和 我 有 倒下 头 超过 耳朵 在 爱 和 她 — 她 ,

我彻底爱上了她——她，

[ðə; ði][kəm'pænjən][ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][əʊld]['fəugi] — [ai] [miːn] , [maɪ] ['ɒnəd] [grænd] -
the companion of a couple of old fogies — I mean , my honoured grand -
这 伴侣 的 一个 夫妻 的 老的 老古董 — 我 意思是 , 我的 荣幸 盛大 -
['peərənts] .
parents .
父母 .

一对老家伙的伴侣——我是说，我尊敬的祖父母。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

['saɪmən] !
Simon !
西蒙 !

西蒙！

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[sɜː(r)] !
Sir !
先生 !

先生！

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ai] [wɒnt] [maɪ] ['grænd,fɑ:ðərz] ['mɔ:nɪŋ] [gaʊn] .
I **want** **my** **grandfather's** **morning** **gown** .
我 想 我的 祖父的 早晨 袍 .

我想要我祖父的晨礼服。

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[hɪz; ɪz] ['mɔ:nɪŋ] [gaʊn] ?
His **morning** **gown** **?**
他的 早晨 袍 ?

他的晨礼服?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[jes] ; [doʊnt] [seɪ] [hi:; hi] ['dʌznt] [weə(r)] [wʌn] , [ɔ:l] [əʊld] ['fəugi] — ['grænd,fɑ:ðə] , [ai] [mi:n] — [weə(r)]
Yes **;** **don't** **say** **he** **doesn't** **wear** **one** **,** **all** **old** **fogies** **—** **grandfathers** **,** **I** **mean** **—** **wear**
是的 ; 不 说 他 不 穿 一 , 全部 老的 老古董 — 祖父们 , 我 意思是 — 穿
[ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] [gaʊn] .
a **morning** **gown** .
一个 早晨 袍 .

是的；别说他不穿，所有老古董——我是说爷爷辈的人——都穿晨袍。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

(['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['klɒzɪt]) ['veri] [wel] , [sɜ:(r)] .
(**going** **to** **closet** **)** **Very** **well** **,** **sir** **.**
(去 到 壁橱) 非常 出色地 , 先生 .

（走向衣橱）好的，先生。

(['brɪŋɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] [gaʊn] ['fɔ:wəd])
(**bringing** **morning** **gown** **forward** **)**
(带来 早晨 袍 向前)

（将晨袍递到前面）

[hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [sɜ:(r)] !
Here **it** **is** **,** **sir** **!**
这里 它 是 , 先生 !

先生，就是这个!

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

['veri] [wel] !
Very well !
非常 出色地 !

很好!

[traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [də'rektli] .
try it on directly .
尝试 它 在 直接地 .

直接试穿。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[ˌem 'iː] ?
Me ?
我 ?

我?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[jes] , [juː; jʊ] — [meɪk] [heɪst] !
Yes , you — make haste !
是的 , 你 — 制作 匆忙 !

对，就是你——快点!

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

(['pʊtɪŋ] [ɒn] ['mɔːnɪŋ] [gaʊn])
(putting on morning gown)
(推杆 在 早晨 袍)

(穿上晨衣)

[pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][wʌn][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,
Perhaps you are going to make me a present of one like it ,
也许 你 是 去 到 制作 我 一个 展示 的 一 喜欢 它 ,

或许你会送我一件类似的礼物,

[ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɪt] .
and want to see if it will fit .
和 想 到 看 如果 它 将要 合身 .

想看看是否合适。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[pə'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ][kəʊt] , [wɪð] [naɪs] [lɒŋ] [teɪlz] .
I'd rather have a coat , with nice long tails .
ID 相当 有 一个 外套 , 和 好的 长的 尾巴 .

我更喜欢带长长尾巴的外套。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['hʌntɪŋ] [ɪn] ['klɒzɪt]) [hɪə(r)] , [naʊ] [pʊt][ɒn] [ðɪs] [kæp] .
(hunting in closet) Here , now put on this cap .
(打猎 在 壁橱) 这里 , 现在 放 在 这 帽 .

（在衣橱里翻找）来，现在把这顶帽子戴上。

(['gɪvɪŋ] [hɪm] ['mɔːnɪŋ] [kæp])
(giving him morning cap)
(给予 他 早晨 帽)

（递给他晨帽）

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[wel] , [bʌt; bət] — —
Well , but — —
出色地 , 但 — —

嗯，但是——

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[nəʊ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ; [pʊt][ðə; ði][kæp][ɒn] , [ɔː(r)][aɪ] [dɪs'tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] .
No observations ; put the cap on , or I discharge you .
不 观察 ; 放 这 帽 在 , 或者 我 释放 你 .

没有发现任何问题；戴上帽子，否则我就让你出院。

([pul] [ðə; ði][kæp] [daʊn] ['əʊvə(r)] ['saɪmənz] [aɪz])
(pulls the cap down over SIMON'S eyes)
(拉 这 帽 向下 超过 西蒙的 眼睛)

（把帽子拉下来盖住西蒙的眼睛）

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[dəʊnt] — [aɪ] [wɪl] !
Don't — I will !
不 — 我 将要 !

别这样——我会的!

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[naʊ] , ['mʌf(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ʌp] — [gʊd] — [tɜːn] [ə'baʊt] , [wɔːk] , [nɒt] [laɪk] [ðæt] , [stuːp] — [bend]
Now , muffle your face up — good — turn about , walk , not like that , stoop — bend
现在 ， 消音 你的 脸 向上 — 好的 — 转动 关于 ， 走 ， 不是 喜欢 那 ， 哈腰 — 弯曲
[jɔː(r); jə(r)] [bæk] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
your back — that's it !
你的 后退 — 那就是 它 !

现在，捂住脸——很好——转过身，走，不要那样，弯下腰——弯曲你的背——就是这样！

[naʊ] , [weə(r)] [ɪz] ['græn,mʌðərz] ['tʃeɪmbə(r)] ?
Now , where is grandmother's chamber ?
现在 ， 在哪里 是 祖母的 房间 ?

祖母的房间在哪里?

(['siːɪŋ] ['ædəleɪd] — [huː] ['entəz] , [dɔː(r)] , [el] .) [hʌʃ] !
(seeing ADELAIDE — who enters , door , L .) Hush !
(看到 阿德莱德 — WHO 进入 , 门 , L .) 嘘 !

（看到阿德莱德——她从左侧的门进来。）嘘！

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] !
here she is !
这里 她 是 !

她来了！

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([ɑː(r)] . [siː] . — ['fraɪt(ə)nd])
(R . C . — frightened)
(拉 . C . — 害怕)

（RC——害怕）

[jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] ?
Your grandmother ?
你的 祖母 ?

你奶奶?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([siː] .) [doʊnt][stɜː(r)] !
(C .) Don't stir !
(C .) 不 搅拌 !

（C）不要搅拌！

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

([ə'saɪd]) [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ][felt] ['fraɪt(ə)nd] [waɪl] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [ə'pɑːtmənt] .
(aside) I know not why , but I felt frightened while in that great apartment .
(旁边) 我 知道 不是 为什么 , 但 我 毛毡 害怕 尽管 在 那 伟大的 公寓 .

（旁白）我不知道为什么，但身处那间漂亮的公寓里，我感到很害怕。

(['siːɪŋ] ['saɪmən]) [ɑː] !
(seeing SIMON) Ah !
(看到 西蒙) 啊 !

（看到西蒙）啊！

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[mɪs] — [hem] — [mɪs] — [ɑː] !
Miss — **hem** — **miss** — **ah** **!**
错过 — 她们 — 错过 — 啊 !

小姐——咳——小姐——啊!

[hɪə(r)][ɪz][maɪ]['grænfɑːðə(r)] , [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] — —
here **is** **my** **grandfather** **,** **he** **has** **just** **returned** **—** **—**
这里 是 我的 祖父 , 他 有 只是 返回 — —

这是我爷爷，他刚回来——

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([ə'saɪd] — ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt])
(**aside** **—** **looking** **about** **)**
(旁边 — 寻找 关于)

（旁白——环顾四周）

[hɪz; ɪz]['grænfɑːðə(r)] , [weə(r)][ɪz][hiː; hi] ?
His **grandfather** **,** **where** **is** **he** **?**
他的 祖父 , 在哪里 是 他 ?

他的祖父在哪里?

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

([el] . [siː] . — [k'ɜːtsɪɪŋ]) [sɜː(r)] !
(**L** **.** **C** **.** **—** **curtseying** **)** **Sir** **!**
(L . C . — 屈膝礼) 先生 !

（LC——行屈膝礼）先生!

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['meɪkɪŋ] [saɪnz][tuː; tə]['saɪmən]) ['grænfɑːðə(r)] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][kəm'pænjən][ɒv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv]
(**making** **signs** **to** **SIMON** **)** **Grandfather** **,** **this** **is** **the** **companion** **of** **whom** **I** **have**
(制作 标志 到 西蒙) 祖父 , 这 是 这 伴侣 的 谁 我 有
[dʒʌst][təʊld][juː; jʊ] .
just **told** **you** .
只是 讲述 你 .

（向西蒙打手势）爷爷，这就是我刚才跟您说的那个同伴。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([ə'stɒnɪʃt] — [tuː; tə] [fræŋk])
(**astonished** **—** **to** **FRANK** **)**
(惊讶 — 到 坦率)

（惊讶地——对弗兰克说）

[wɒt] , [ˌem 'iː] !
What , me !
什么 , 我 !

什么？我！

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([ə'saɪd] — [tuː; tə][hɪm])
(aside — to him)
(旁边 — 到 他)

（旁白——对他而言）

[həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [ɔː(r)] [aɪl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] .
Hold your tongue , or I'll break your back .
抓住 你的 舌头 , 或者 患病的 休息 你的 后退 .

你给我闭嘴，不然我就打断你的背。

(['ʃaʊtɪŋ]) [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [kəm'pænjən] .
(shouting) The female companion .
(喊叫) 这 女性 伴侣 .

（喊叫）女伴。

([tuː; tə] ['ædəleɪd])
(to ADELAIDE)
(到 阿德莱德)

（至阿德莱德）

[hiː; hi][ɪz] ['dredfəli] [def] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] — ['naɪnti] - [θriː] —
He is dreadfully deaf ; but that is not astonishing at his age — ninety - three —
他 是 极其糟糕 聋 ; 但 那 是 不是 惊人 在 他的 年龄 — 九十 - 三 —
[jes] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,
yes , I assure you ,
是的 , 我 保证 你 ,

他耳聋得很厉害；但考虑到他的年龄——93岁——这并不令人惊讶——是的，我向你保证。

[hiː; hi][ɪz] ['naɪnti] - [θriː] !
he is ninety - three !
他 是 九十 - 三 !

他已经九十三岁了！

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[əʊ] ! ['riːəli] , [sɜː(r)] — —
Oh ! really , sir — —
哦 ! 真的 , 先生 — —

哦！真的吗，先生——

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [ɔː(r)][biː; bi] [kɪld] !
Hold your tongue , or be killed !
抓住 你的 舌头 , 或者 是 被杀 !

闭嘴，否则就杀了你！

(['ʃaʊtɪŋ]) [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['taɪəd] , [sɪt] [daʊn] , [dɪə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .

(	shouting	)	You	are	very	tired	,	sit	down	,	dear	grandfather	.
(	喊叫	)	你	是	非常	疲劳的	,	坐	向下	,	亲爱的	祖父	.

（大声）爷爷，您很累了，坐下吧。

([tuː; tə] ['ædəleɪd])

(	to	ADELAIDE	)
(	到	阿德莱德	)

（至阿德莱德）

[ðə; ðiː] ['veri] [ʃɔːtɪst] [wɔːk] [fə'tiːgz] [hɪm] , [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,

The	very	shortest	walk	fatigues	him	,	and	no	wonder	,	for	as	I	said	before	,
这	非常	最短	走	疲劳	他	,	和	不	想知道	,	为了	作为	我	说	前	,

哪怕走一小段路他都会感到疲惫，这也不奇怪，因为正如我之前所说，

[hiː; hi][ɪz] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] — (['pʊʃɪŋ] ['saɪmən]['vaɪələntli]['ɪntuː] ['iːzi] [tʃeə(r)]) [sɪt] [daʊn] ,

he	is	ninety	-	seven	,	and	—	(	pushing	SIMON	violently	into	easy	chair	)	Sit	down	,
他	是	九十	-	七	,	和	—	(	推动	西蒙	暴力	进入	简单的	椅子	)	坐	向下	,

[dɪə(r)] ['grænfɑːðə(r)] !

dear	grandfather	!
亲爱的	祖父	!

他已经九十七岁了，而且——（猛地把西蒙推到扶手椅上）坐下吧，亲爱的爷爷！

([ə'saɪd][tuː; tə][hɪm]) [sɪt] [daʊn] , [juː; jʊ] [bruːt] , [ænd; ənd] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli]

(	aside	to	him	)	Sit	down	,	you	brute	,	and	say	your	wife	will	be	back	directly
(	旁边	到	他	)	坐	向下	,	你	蛮力	,	和	说	你的	妻子	将要	是	后退	直接地

!

!
!

（对他说）你这畜生，坐下，然后说你老婆马上就回来！

['saɪmən] .

SIMON	.
西蒙	.

西蒙。

([ə'stɒnɪʃt])

(	astonished	)
(	惊讶	)

（惊讶地）

[maɪ][waɪf] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli] .

My	wife	will	be	back	directly	.
我的	妻子	将要	是	后退	直接地	.

我妻子会马上回来。

[fræŋk] .

FRANK	.
坦率	.

坦率。

([tuː; tə] ['ædəleɪd])

(	to	ADELAIDE	)
(	到	阿德莱德	)

（至阿德莱德）

[hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz][waɪf] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli] .

He	says	his	wife	will	be	back	directly	.
他	说道	他的	妻子	将要	是	后退	直接地	.

他说他妻子会马上回来。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

['veri] [wel] , [sɜː(r)] ; [ai] [wɪl] [weɪt] .
Very well , sir ; I will wait .
非常 出色地 , 先生 ; 我 将要 等待 .

好的，先生；我会等。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] — ['grændˌfɑːðərz] [legz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [wiːk] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ðæt]
She is still in the park — grandfather's legs are so weak — to say nothing that
她 是 仍然 在 这 公园 — 祖父的 腿 是 所以 虚弱的 — 到 说 没有什么 那
[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] ;
he has the rheumatism ;
他 有 这 风湿病 ;

她还在公园里——爷爷的腿很虚弱——却什么也没说他得了风湿病；

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] — —
but , you know , an old soldier — —
但 , 你 知道 , 一个 老的 士兵 — —

但是，你知道，一个老兵——

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] !
Now I am an old soldier !
现在 我 是 一个 老的 士兵 !

我现在是一名老兵了！

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [hæz; həz] [sɜːvd] [ɪn] — —
your grandfather has served in — —
你的 祖父 有 服务 在 — —

你的祖父曾在——服役

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

['sɜːt(ə)nli] !
Certainly !
当然 !

当然!

([tuː; tə]['saɪmən]) ['grænfɑːðə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɑːsks] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːvd] .
(to SIMON) Grandfather , the young lady asks if you have served .
(到 西蒙) 祖父 , 这 年轻的 女士 问 如果 你 有 服务 .

（对西蒙说）爷爷，这位小姐问您是否服过役。

([ə'saɪd] — [tuː; tə][hɪm])
(aside — to him)
(旁边 — 到 他)

（旁白——对他而言）

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ]['ɑːnsə(r)] ?
Why don't you answer ?
为什么 不 你 回答 ?

你为什么不回答?

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[jes] , [jes] !
yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的!

[aɪm][ɪn] ['sɜːvɪs] [naʊ] !
I'm in service now !
我是 在 服务 现在 !

我现在正在服役!

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['pʌntʃɪŋ] [hɪm]['slaɪli]) [juː; jʊ]['dʒækæs] !
(punching him slyly) You jackass !
(冲孔 他 狡猾地) 你 蠢驴 !

（偷偷地揍了他一拳）你这个混蛋!

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
What did he say ?
什么 做过 他 说 ?

他说了什么?

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

['nʌθɪŋ] — [doʊnt][maɪnd][hɪm] — [hiː; hi]['ɪz(ə)nt]['ɔːlweɪz] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] — ['rɑːðə(r)][ˌɪdi'ɒtɪk]
nothing **—** **don't** **mind** **him** **—** **he** **isn't** **always** **quite** **right** **in** **his** **head** **—** **rather** **idiotic**
没有什么 — 不 头脑 他 — 他 不是 总是 相当 正确的 在 他的 头 — 相当 愚蠢的
['sʌmtaɪmz] .
sometimes **.**
有时 .

没什么——别理他——他脑子不太清醒——有时候还挺愚蠢的。

['ædələr] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['dʒentlmən] .
Poor **old** **gentleman** **.**
贫穷的 老的 绅士 .

可怜的老先生。

['saɪmən] .
SIMON **.**
西蒙 .

西蒙。

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[naʊ] [aɪm][æn; ən]['ɪdiət] !
Now **I'm** **an** **idiot** **!**
现在 我是 一个 笨蛋 !

我现在真是个白痴!

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [eɪdʒ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , ['naɪnti] - [naɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
His **great** **age** **,** **as** **I** **said** **before** **,** **ninety** **-** **nine** **,** **you** **know** **!**
他的 伟大的 年龄 , 作为 我 说 前 , 九十 - 九 , 你 知道 !

正如我之前所说，他已经九十九岁了!

([tuː; tə]['saɪmən])
(**to** **SIMON** **)**
(到 西蒙)

（对西蒙说）

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['grænmʌðə(r)] [ɪz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [həʊm] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ]
As **you** **say** **that** **grandmother** **is** **on** **her** **way** **home** **,** **you** **had** **better** **go**
作为 你 说 那 祖母 是 在 她 方式 家 , 你 有 更好的 去
[ænd; ənd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .
and **meet** **her** **.**
和 见面 她 .

既然你说奶奶正在回家的路上，那你最好去迎接她。

['ædələr] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[haʊ] ! [fə'tiːgd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][tuː; tə][gəʊ][ə'ləʊn] — —
How **!** **fatigued** **as** **he** **is** **,** **and** **at** **his** **age** **to** **go** **alone** **—** **—**
如何 ! 疲劳 作为 他 是 , 和 在 他的 年龄 到 去 独自的 — —

哎呀！他这么疲惫，而且年纪这么大了，怎么能独自前往呢——

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[ɪg'zæktli] !
Exactly **!**
确切地 !

确切地！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [hiː; hi][ɪz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][ə'ləʊn] !
Surely **,** **at** **his** **age** **,** **he** **is** **old** **enough** **to** **go** **alone** **!**
一定 , 在 他的 年龄 , 他 是 老的 足够的 到 去 独自的 !

他这个年纪，肯定足够独自出行了！

['ædələr] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [gəʊ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd][beə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)]
No **,** **no** **;** **go** **you** **,** **and** **I** **will** **stay** **here** **and** **bear** **your** **grandfather**
不 , 不 ; 去 你 , 和 我 将要 停留 这里 和 熊 你的 祖父
['kʌmpəni] .
company **.**
公司 .

不，不；你去吧，我留在这里陪你爷爷。

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[ðə; ði]['devə)l] ! [liːv] [ðem; ðəm][tə'geðə(r)] .
The **devil** **!** **leave** **them** **together** **.**
这 魔鬼 ! 离开 他们 一起 .

魔鬼！让他们待在一起吧。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[waɪ] , [juː; jʊ] [siː] — —
Why , you see — —
为什么 , 你 看 — —

你看——

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [ðə; ði][eə(r)][ɪz][səʊ] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
I entreat you , the air is so chilly , and as he is suffering with the
我 恳求 你 , 这 空气 是 所以 寒冷 , 和 作为 他 是 痛苦 和 这
['ruːmətɪzəm] — —
rheumatism — —
风湿病 — —

求求你了，天气这么冷，他又患了风湿病——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《寻觅一位年轻女士》：一幕闹剧(Wanted, a Young Lady A Farce, in One Act)

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ɑː] , [truː] !
Ah , true !
啊 , 真的 !

啊，确实如此！

(['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə]['saɪmən]) [doʊnt][stɜː(r)] !
(shouting to SIMON) Don't stir !
(喊叫 到 西蒙) 不 搅拌 !

（对西蒙喊）别搅动！

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] — —
this young lady will keep you company — —
这 年轻的 女士 将要 保持 你 公司 — —

这位年轻女士会陪伴你——

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([ə'saɪd][tuː; tə] [fræŋk])
(aside to FRANK)
(旁边 到 坦率)

（对弗兰克说）

[ænd; ənd][ai] ['ʃudnt] [æt; ət][ɔːl][maɪnd] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
And I shouldn't at all mind keeping company with her .
和 我 不应该 在 全部 头脑 保持 公司 和 她 .

我一点也不介意和她作伴。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['pʌntʃɪŋ] [hɪm]['slaɪli]) [mʌst; məst][ai]['mɜːdə(r)][juː; jʊ] ?
(punching him slyly) Must I murder you ?
(冲孔 他 狡猾地) 必须 我 谋杀 你 ?

（偷偷地打了他一拳）难道非得杀了你吗？

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[nəʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] .
No , you mustn't .
不 , 你 不得 .

不，你不能这样做。

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

([ə'saɪd][tuː; tə][hɪm])
(aside to him)
(旁边 到 他)

（对他耳语）

[maɪnd] [ðæt] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sez] , [juː; jʊ]['ɑːnsə(r)]['əʊnli] , “ [maɪ][waɪf] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli]
Mind that to everything she says , you answer only , “ My wife will be back directly
头脑 那 到 一切 她 说道 , 你 回答 仅有的 , “ 我的 妻子 将要 是 后退 直接地
.
:
.

注意，对于她说的每一句话，你都只回答：“我妻子马上回来。”

” ['saɪmən] .
” SIMON .
” 西蒙 .

西蒙。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([tuː; tə] ['ædəleɪd])
(to ADELAIDE)
(到 阿德莱德)

（至阿德莱德）

[naʊ] [aɪm] [ɒf] [tuː; tə] [fetʃ] ['grænmʌðə(r)] .
Now I'm off to fetch grandmother .
现在 我是 离开 到 拿来 祖母 .

现在我要去接奶奶了。

['eksɪt] , [siː] . [dɔː(r)] .
Exit , C . door .
出口 , C . 门 .

出口，C门。

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

(['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [fræŋk])
(looking after FRANK)
(寻找 后 坦率)

（照顾弗兰克）

[ðæt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði]['mɪstə(r)] . ['hæri] [ɒv; əv] [huːm] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][maɪ]
That , then , is the Mr . Harry of whom I have heard so much from my
那 , 然后 , 是 这 先生 . 哈里 的 谁 我 有 听到 所以 很多 从 我的
['sɪstə(r)] .
sister .
姐姐 .

那么，这就是我从姐姐那里经常听到的哈里先生了。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl][bæd] - ['lʊkɪŋ] ; [bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] ,
He is not at all bad - looking ; but with all his good looks ,
他 是 不是 在 全部 坏的 - 寻找 ; 但 和 全部 他的 好的 看起来 ,

他长相并不差；但尽管他长相英俊，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːθləs] ['feləʊ] .
he is a very worthless fellow .
他 是 一个 非常 毫无价值 同伴 .

他是个非常没用的人。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

(['kɒfɪŋ]) [hʌm] ! [hʌm] !
(coughing) Hum ! hum !
(咳嗽) 哼 ! 哼 !

（咳嗽）哼！哼！

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[əʊ] ! [ai][wɒz; wəz][kwaɪt] [fər'get] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .
Oh ! I was quite forgetting the old gentleman .
哦 ! 我 曾是 相当 遗忘 这 老的 绅士 .

哦！我差点忘了那位老先生。

(['gəʊɪŋ][tuː; tə]['saɪmən])
(going to SIMON)
(去 到 西蒙)

（前往西蒙）

[ðeə(r)] , [pleɪs] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ɒn] [ðæt] .
There , place your feet on that .
那里 , 地方 你的 脚 在 那 .

把脚放在那儿。

(['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['fʊtstuːl]) [naʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] ?
(giving him a footstool) Now , are you comfortable ?
(给予 他 一个 脚凳) 现在 , 是 你 舒服的 ?

（递给他一个脚凳）现在，你舒服了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[maɪ][waɪf] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli] .
My **wife** **will** **be** **back** **directly** **.**
我的 妻子 将要 是 后退 直接地 .

我妻子会马上回来。

['ædələr] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][kəʊld] ?
You **are** **not** **cold** **?**
你 是 不是 寒冷的 ?

你不冷吗?

['saɪmən] .
SIMON **.**
西蒙 .

西蒙。

(['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf])
(taking a pinch of snuff)
(采取 一个 捏 的 鼻烟)

（捏了一小撮鼻烟）

[maɪ][waɪf] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli] .
My **wife** **will** **be** **back** **directly** **.**
我的 妻子 将要 是 后退 直接地 .

我妻子会马上回来。

['ædələr] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [drɑːft] [frɒm; frəm] [ðɪs] [saɪd] — [ɑː] ! [ðɪs] ['kʊʃ(ə)n] .
There is a draught from this side — ah ! this cushion .
那里 是 一个 草稿 从 这 边 — 啊 ! 这 软垫 .

这边有风吹过来——啊！这个垫子。

(['pleɪsɪz][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk])
(places a cushion at his back)
(地方 一个 软垫 在 他的 后退)

（在背后放了一个靠垫）

['saɪmən] .
SIMON **.**
西蒙 .

西蒙。

([ə'saɪd]) ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['tʌkɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp] ['naɪsli] !
(aside) Isn't she tucking me up nicely !
(旁边) 不是 她 塞进 我 向上 很好 !

（旁白）她是不是把我哄得好舒服啊!

[ɪts] ['rɑːðə(r)] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][əʊld] — - !
it's rather pleasant to be old — atchieu !
它是 相当 令人愉快的 到 是 老的 — - !

变老真是一件令人愉快的事——阿奇厄!

(['sniːzɪŋ])
(sneezing)
(打喷嚏)

（打喷嚏）

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

['hev(ə)n] [bles] [ju:; jʊ] !
Heaven **bless** **you** **!**
天堂 保佑 你 !

上帝保佑你!

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[maɪ][waɪf] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [də'rektli] .
My **wife** **will** **be** **back** **directly** .
我的 妻子 将要 是 后退 直接地 .

我妻子会马上回来。

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[hi:; hi][ɪz] [def] [æz; əz][ə; eɪ][pəʊst] .
He **is** **deaf** **as** **a** **post** .
他 是 聋 作为 一个 邮政 .

他聋得像根木头。

([tu:; tə] [hɜː'self])
(**to** **herself** **)**
(到 她自己)

（自言自语）

[jes] , ['mɪstə(r)] . ['hæri] [ɪz][ə; eɪ][skæmp] : [bʌt; bət] ['lʌkɪli] , [wi:; wi][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] ['neɪbə(r)] [ðæt]
Yes **,** **Mr** **.** **Harry** **is** **a** **scamp** **:** **but** **luckily** **,** **we** **had** **for** **neighbour** **that**
是的 , 先生 . 哈里 是 一个 恶棍 : 但 幸运的是 , 我们 有 为了 邻居 那
[gʊd] [mæn] , ['mɪstə(r)] . [dʌnstəbəl] .
good **man** **,** **Mr** **.** **Dunstable** **.**
好的 男人 , 先生 . 邓斯特布尔 .

是的，哈里先生是个无赖；但幸运的是，我们有位好邻居，邓斯泰布尔先生。

(['ʃaʊtɪŋ] [tu:; tə]['saɪmən]) [jɔ:(r); jə(r)] [frend] [dʌnstəbəl] .
(**shouting** **to** **SIMON** **)** **Your** **friend** **Dunstable** **.**
(喊叫 到 西蒙) 你的 朋友 邓斯特布尔 .

（对西蒙喊）你的朋友邓斯泰布尔。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[maɪ][waɪf] [wɪl] [bi:; bi] — —
My **wife** **will** **be** **—** **—**
我的 妻子 将要 是 — —

我的妻子将会是——

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm])
(interrupting him)
(打断 他)

（打断他）

[jes] , [jes] , [ai] [nəʊ] !
Yes , yes , I know !
是的 , 是的 , 我 知道 !

是的，是的，我知道！

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] ['mɪstə(r)] . ['hæriz] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [maɪ] [dɪə(r)] ['sɪstə(r)] [dʒeɪn] ,
And when he learned Mr . Harry's conduct to my dear sister Jane ,
和 什么时候 他 学习 先生 . 哈利的 执行 到 我的 亲爱的 姐姐 简 ,

当他得知哈里先生对我亲爱的妹妹简的所作所为后，

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] — " [gəʊ]
the idea occurred to him to send me here as a companion to — " Go
这 主意 发生 到 他 到 发送 我 这里 作为 一个 伴侣 到 — " 去
[tuː; tə] [ðeə(r)] [haʊs] ,
to their house ,
到 他们的 房子 ,

他突然想到派我来这里作伴——"去他们家，

" [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] , [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [hiː; hi] — —
" he said , " you will see Mrs . Mitchell , not her husband , he — —
" 他 说 , " 你 将要 看 太太 . 米切尔 , 不是 她 丈夫 , 他 — —

他说："你会看到米切尔太太，而不是她丈夫，他——"

" ['saɪmən] .
" SIMON .
" 西蒙 .

西蒙。

[maɪ] [waɪf] [wɪl] [biː; bi] — —
My wife will be — —
我的 妻子 将要 是 — —

我的妻子将会是——

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

(['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] ['saɪmən]) " [hiː; hi] [kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [waɪf] — —
(turning towards SIMON) " He counts for nothing , but his wife — —
(转弯 向 西蒙) " 他 计数 为了 没有什么 , 但 他的 妻子 — —

（转向西蒙）"他一文不值，但他的妻子——"

" ['saɪmən] .
" SIMON .
" 西蒙 .

西蒙。

[bæk] [də'rektli] .
Back directly .
后退 直接地 .

直接返回。

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ]
“ You will tell her all , and I have no doubt she will arrange the marriage
“ 你 将要 告诉 她 全部 , 和 我 有 不 怀疑 她 将要 安排 这 婚姻
, [ænd; ənd] — —
, and — —
, 和 — —

“你会把一切都告诉她，我毫不怀疑她会安排这桩婚事，而且——”

” ['saɪmən] .
” SIMON .
” 西蒙 .

西蒙。

([ə'saɪd]) [wɒt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'baʊt] ?
(aside) What is she going on about ?
(旁边) 什么 是 她 去 在 关于 ?

（旁白）她到底在说什么?

([ə'laʊd]
(aloud
(大声

（大声地）

) [hem] ! [hem] !
) Hem ! hem !
) 下摆 ! 她们 !

咳咳！咳咳！

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[dɪd] [juː; jʊ] [spiːk] ?
Did you speak ?
做过 你 说话 ?

你说话了吗?

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[maɪ] [waɪf] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli] .
My wife will be back directly .
我的 妻子 将要 是 后退 直接地 .

我妻子会马上回来。

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['dʒentlmən] !
Poor old gentleman !
贫穷的 老的 绅士 !

可怜的老先生!

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ə'pɪəz] [kwaɪt] ['ʃætəd] .
his intellect appears quite shattered .
他的 智力 出现 相当 破碎 .

他的智力似乎已经完全崩溃了。

(['ʃaʊtɪŋ]) [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][rest] ['veri] ['ɜːli] ?
(shouting) I suppose you retire to rest very early ?
(喊叫) 我 认为 你 退休 到 休息 非常 早期的 ?

（喊叫）我猜你很早就休息了吧?

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[maɪ][waɪf] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli] .
My wife will be back directly .
我的 妻子 将要 是 后退 直接地 .

我妻子会马上回来。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([wɪ'ðaʊt] , [ɪn][æn; ən] [ə'sjuːmd] [vɔɪs]) ['veri] [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
(without , in an assumed voice) Very well , I shall find her .
(没有 , 在 一个 假定 嗓音) 非常 出色地 , 我 将 寻找 她 .

（没有，用假声）好的，我会找到她的。

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[ðæt] [vɔɪs] !
That voice !
那 嗓音 !

那声音!

['mɪsɪz] . ['mɪtʃəl] , [nəʊ] [daʊt] .
Mrs . Mitchell , no doubt .
太太 . 米切尔 , 不 怀疑 .

毫无疑问是米切尔夫人。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([ə'saɪd] , ['fraɪt(ə)nd])
(aside , frightened)
(旁边 , 害怕)

（旁白，害怕地）

['grænmʌðə(r)] !
Grandmother !
祖母 !

祖母!

[ðen] [aɪm] [bʊkt] !
then I'm booked !
然后 我是 已预订 !

那我就预定了!

([ə'baʊt][tuː; tə][bəʊlt] [ɒf] , [ɑː(r)] . [dɔː(r)] , [ɪz][met][baɪ] [fræŋk] , [huː] ['entəz] , [siː] . [dɔː(r)] ,
(about to bolt off , R . door , is met by FRANK , who enters , C . door ,
(关于 到 螺栓 离开 , 拉 . 门 , 是 遇见 经过 坦率 , WHO 进入 , C . 门 ,

（正要冲出，从右侧门进来，遇到了弗兰克，他从中间的门进来，

[drest] [æz; əz][æn; ən][əʊld]['leɪdi])
dressed as an old lady)
穿着 作为 一个 老的 女士)

打扮成老太太）

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['stɒpɪŋ] ['saɪmən]) [eɪ] !
(stopping SIMON) Eh !
(停止 西蒙) 嗯 !

（西蒙停下脚步）呃!

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hɔbl] [tuː; tə] ?
where are you hobbling to ?
在哪里 是 你 跛行 到 ?

你一瘸一拐地要去哪里?

([ə'saɪd][tuː; tə]['saɪmən] , [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs])
(aside to SIMON , in natural voice)
(旁边 到 西蒙 , 在 自然的 嗓音)

（对西蒙，用自然语气）

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [kiːp] [stɪl] — —
If you don't keep still — —
如果 你 不 保持 仍然 — —

如果你不保持静止——

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([ɑː(r)] . , [ə'saɪd] , [ə'meɪzd])
(R . , aside , amazed)
(拉 . , 旁边 , 惊叹)

（旁白，惊讶地）

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

['mɪstə(r)] . ['hæri] !
Mr . Harry !
先生 . 哈里 !

哈里先生!

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

([el] . , [kˈɜːtsɪɪŋ])
(L . , curtseying)
(L . , 屈膝礼)

（拉丁语，屈膝礼）

['mædəm] — —
Madam — —
女士 — —

女士 -

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([siː] . , [tuː; tə] ['ædəleɪd])
(C . , to ADELAIDE)
(C . , 到 阿德莱德)

（C.，至阿德莱德）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] ; [maɪ] ['grænsʌn] [təʊld][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] — —
there you are , little darling ; my grandson told me just now that — —
那里 你 是 , 小的 亲爱的 ; 我的 孙子 讲述 我 只是 现在 那 — —

你在这儿呢，小宝贝；我孙子刚才告诉我——

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

(['sɪŋkɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː] ['iːzi] [tʃeə(r)] , [ɑː(r)] . [siː] .)
(sinking again into easy chair , R . C .)
(下沉 再次 进入 简单的 椅子 , 拉 . C .)

（RC再次瘫倒在扶手椅上）

[maɪ][waɪf] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli] .
My wife will be back directly .
我的 妻子 将要 是 后退 直接地 .

我妻子会马上回来。

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ['mædəm] , [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːk] .
I am sorry , madam , to have interrupted your walk .
我 是 对不起 , 女士 , 到 有 中断 你的 走 .

夫人，很抱歉打扰您散步了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuː] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] .
I was coming home , for the dew is beginning to fall .
我 曾是 未来 家 , 为了 这 露 是 开始 到 落下 .

我正往家走，因为露水开始落了。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([ə'saɪd]) [aɪ] [wɪʃ] [maɪ]['weɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [djuː] — [aɪ][kænt][stænd] [ðɪs] .
(aside) I wish my wages were falling due — I can't stand this .
(旁边) 我 希望 我的 工资 是 坠落 到期的 — 我 不能 站立 这 .

（旁白）我真希望我的工资快点到期——我受不了了。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['pætɪŋ] ['ædəˌleɪdz] [tʃiːks])
(patting ADELAIDE'S cheeks)
(轻拍 阿德莱德的 脸颊)

（轻拍阿德莱德的脸颊）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] — [ɑː] !
what a pretty little creature — ah !
什么 一个 漂亮的 小的 生物 — 啊 !

多么漂亮的小家伙啊!

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ['pɒpɪt] ?
what is your name , poppet ?
什么 是 你的 姓名 , 娃娃 ?

小宝贝，你叫什么名字?

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

['ædəleɪd] .
Adelaide .
阿德莱德 .

阿德莱德。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['sɛˌliːnə][mə'tɪldə] .
my name is Selina Matilda .
我的 姓名 是 塞琳娜 玛蒂尔达 .

我的名字是塞琳娜·玛蒂尔达。

[juː; jʊ] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['mɪtʃəl] ['veri] [dʌl] ['kʌmpəni] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
You found Mr . Mitchell very dull company , didn't you ?
你 成立 先生 . 米切尔 非常 乏味的 公司 , 没有 你 ?

你觉得米切尔先生是个很无趣的伙伴，对吧?

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [aɪl] [send] [hɪm][tuː; tə][bed] .
Wait a minute — I'll send him to bed .
等待 一个 分钟 — 患病的 发送 他 到 床 .

等一下——我这就让他去睡觉。

(['ʃaʊtɪŋ]) ['fɪləˌmel] !
(shouting) Philomel !
(喊叫) 菲洛梅尔 !

（喊叫）菲洛梅尔!

['fɪləˌmel] !
Philomel !
菲洛梅尔 !

菲洛梅尔!

([ə'saɪd][tuː; tə]['saɪmən] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][slaɪ] [pʌntʃ]) [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ]['ɑːnsə(r)] , [juː; jʊ]
(aside to SIMON , and giving him a sly punch) Why don't you answer , you
(旁边 到 西蒙 , 和 给予 他 一个 狡猾 冲床) 为什么 不 你 回答 , 你
[bruːt] ?
brute ?
蛮力 ?

（对西蒙说，并偷偷地打了他一拳）你这畜生，为什么不回答?

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[əʊ] , [ɪz] [ðæt] [ˌem 'iː] ?
Oh , is that me ?
哦 , 是 那 我 ?

哦，那是我吗?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[gəʊ][tuː; tə][bed] , [maɪ] ['tʃerɪʃt] [lʌv] .
Go to bed , my cherished love .
去 到 床 , 我的 珍爱 爱 .

亲爱的，去睡觉吧。

([ə'saɪd][tuː; tə][hɪm]) [biː; bi] [ɒf] , [juː; jʊ] [biːst] !
(aside to him) Be off , you beast !
(旁边 到 他) 是 离开 , 你 兽 !

（对着他耳语）滚开，你这畜生!

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[aɪ] [wɪl] [ə'sɪst] [juː; jʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['tʃeɪmbə(r)] .
I will assist you as far as your chamber .
我 将要 协助 你 作为 远的 作为 你的 房间 .

我会尽我所能协助您处理事务。

[kʌm] , [dɪə(r)] [lʌv] .
Come , dear love .
来 , 亲爱的 爱 .

来吧，亲爱的。

(['reɪzɪŋ] ['saɪmən][frɒm; frəm][tʃeə(r)])
(raising SIMON from chair)
(提高 西蒙 从 椅子)

（扶西蒙从椅子上起来）

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([ə'saɪd][tuː; tə][hɪm])
(aside to him)
(旁边 到 他)

（对他耳语）

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Do you mean it ?
做 你 意思是 它 ?

你是认真的吗?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] .
Of course I do .
的 课程 我 做 .

当然。

(['kɪkɪŋ] [hɪm]['slaɪli]) ['ɪdiət] !
(kicking him slyly) Idiot !
(踢 他 狡猾地) 笨蛋 !

（偷偷踢了他一脚）笨蛋!

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[əʊ] ! [ai] [seɪ] , [ðæt] [həːts] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Oh ! I say , that hurts , you know .
哦 ! 我 说 , 那 疼痛 , 你 知道 .

哦！我说，这很伤人，你知道吗?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['liːdɪŋ] [hɪm] [tə'wɔːdz] [dɔː(r)] , [ɑː(r)] .) [kʌm] , ['tʃerɪʃt] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] —
(leading him towards door , R .) Come , cherished husband of my youth —
(领导 他 向 门 , 拉 .) 来 , 珍爱 丈夫 的 我的 青年 —
['wəːʃip] [ɒv; əv][maɪ][əʊld][eɪdʒ] .
worshipped of my old age .
崇拜 的 我的 老的 年龄 .

（领着他走向门口，R.）来吧，我年轻时挚爱的丈夫，我年老时敬爱的丈夫。

(['siːɪŋ] ['ædəleɪd] [ɪz][nɒt] ['lʊkɪŋ]) [get] [aʊt] , [juː; jʊ] [ˌhɪpə'pɒtəməs] !
(seeing ADELAIDE is not looking) Get out , you hippopotamus !
(看到 阿德莱德 是 不是 寻找) 得到 出去 , 你 河马 !

（看到阿德莱德就等于没看见）滚出去，你这头河马!

(['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['vaɪələnt] [kɪk] [ænd; ənd] ['bʌndlɪŋ] [hɪm] [ɒf] ['vaɪələntli] , [dɔː(r)] , [ɑː(r)] .)
(giving him a violent kick and bundling him off violently , door , R .)
(给予 他 一个 暴力 踢 和 捆绑 他 离开 暴力 , 门 , 拉 .)

（狠狠地踢了他一脚，然后粗暴地把他推开，门，R。）

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

(['tɜːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz])
(turning at the noise)
(转弯 在 这 噪音)

（听到动静转过身）

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
What was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

['nʌθɪŋ] — [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌzbənd] [nɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)][pəʊst] , [ðæts] [ɔːl] .
Nothing — my poor husband knocked his head against the door post , that's all .
没有什么 — 我的 贫穷的 丈夫 敲门 他的 头 反对 这 门 邮政 , 那就是 全部 .

没什么——我可怜的丈夫只是撞到了门框，仅此而已。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
What a charming little creature she is !
什么 一个 迷人 小的 生物 她 是 !

她真是个可爱的小家伙!

[nəʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lʌv] , [huː] [sent] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Now , tell me , my love , who sent you here ?
现在 , 告诉 我 , 我的 爱 , WHO 发送 你 这里 ?

现在，告诉我，我的爱人，是谁派你来的?

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] , [jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['mɪstə(r)] . [dʌnstəbəl] .
Oh , you know perfectly well , your friend , Mr . Dunstable .
哦 , 你 知道 完美 出色地 , 你的 朋友 , 先生 . 邓斯特布尔 .

哦，你的朋友邓斯泰布尔先生，你当然很清楚。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ɑː] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
Ah , to be sure .
啊 , 到 是 当然 .

啊，的确如此。

[ai][həʊp]['mɪstə(r)] . ['kʌnstəbl] [ɪz][kwaɪt] [wel] .
I hope Mr . Constable is quite well .
我 希望 先生 . 警官 是 相当 出色地 .

我希望康斯特布尔先生身体健康。

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[dʌnstəbəl] — [jes] , ['mædəm] .
Dunstable **—** **yes** **,** **madam** **.**
邓斯特布尔 — 是的 , 女士 .

邓斯特布尔——是的，夫人。

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ?
And **his** **wife** **?**
和 他的 妻子 ?

他的妻子呢?

['ædələr] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[hɪz; ɪz][waɪf] !
His **wife** **!**
他的 妻子 !

他的妻子!

[waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .
Why **he** **has** **been** **a** **widower** **for** **the** **last** **fifteen** **years** **.**
为什么 他 有 到过 一个 鳏夫 为了 这 最后的 十五 年 .

他为何在过去十五年里一直守寡。

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

([ə'saɪd]) [fjuː] !
(**aside** **)** **Phew** **!**
(旁边) 呼..... !

（旁白）呼!

([ə'laʊd])
(**aloud** **)**
(大声)

（大声）

[ɑː] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt] [wel] .
Ah **,** **to** **be** **sure** **,** **she** **is** **dead** **,** **then** **she** **is** **quite** **well** **.**
啊 , 到 是 当然 , 她 是 死的 , 然后 她 是 相当 出色地 .

啊，当然，如果她死了，那她就安然无恙了。

(['sɪŋɪŋ]) [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ded] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
(**singing** **)** **When** **we** **are** **dead** **it's** **for** **a** **long** **time** **,**
(歌唱) 什么时候 我们 是 死的 它是 为了 一个 长的 时间 ,

（唱歌）当我们死去的时候，那是一段很长的时间，

[sez] [ðə; ði][əʊld]['ædɪdʒ] [wɪð] ['wɪzdəm] [raɪf] ;
Says **the** **old** **adage** **with** **wisdom** **rife** **;**
说道 这 老的 谚语 和 智慧 普遍存在 ;

正如那句古老的谚语所说，其中蕴含着丰富的智慧；

[wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ded] [ɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
When **we** **are** **dead** **it's** **for** **a** **long** **time** **,**
什么时候 我们 是 死的 它是 为了 一个 长的 时间 ,

我们死后，会持续很长时间。

[ænd; ənd] [wɪr] [kjʊəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:θ] - [eɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]['aʊə(r)][laɪf] .
And **we're** **cured** **of** **the** **tooth** **-** **ache** **for** **all** **our** **life** **.**
和 是 治愈 的 这 齿 - 疼痛 为了 全部 我们的 生活 .

我们终生都不会再受牙痛的困扰了。

(['lɑ:fɪŋ])
(**laughing** **)**
(笑)

(笑)

[hi:; hi] , [hi:; hi] , [hi:; hi] !
He **,** **he** **,** **he** **!**
他 , 他 , 他 !

嘿嘿嘿!

[ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [si:] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [əʊld]['leɪdi] .
you **will** **soon** **see** **,** **my** **dear** **,** **that** **I** **am** **a** **very** **gay** **old** **lady** **.**
你 将要 很快 看 , 我的 亲爱的 , 那 我 是 一个 非常 同性恋 老的 女士 .

亲爱的，你很快就会发现，我是一位非常快乐的老太太。

['ædələr] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[ai] [si:] [ðæt] [ɔ:l'redi] !
I **see** **that** **already** **!**
我 看 那 已经 !

我已经看到了!

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[maɪ] [dʌk] , [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['swi:thɑ:t] ?
My **duck** **,** **I** **suppose** **you** **have** **a** **sweetheart** **?**
我的 鸭子 , 我 认为 你 有 一个 亲爱的 ?

我的鸭子，我想你一定有爱人吧?

['ædələr] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[ə; eɪ] ['swi:thɑ:t] ?
A **sweetheart** **?**
一个 亲爱的 ?

甜心?

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[ju:; jʊ] ['nidnt] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] , [aɪm][æn; ən][əʊld]['wʊmən] ,
You **needn't** **mind** **telling** **me** **,** **I'm** **an** **old** **woman** **,**
你 不必 头脑 讲述 我 , 我是 一个 老的 女士 ,

你不必告诉我，我已经是个老太太了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[juː; jʊ] [nəʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] .
you know ; you are young and pretty .
你 知道 ; 你 是 年轻的 和 漂亮的 .

你知道吗？你年轻漂亮。

[ɑː] , [wen] [ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [ai] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] .
Ah , when I was your age , I pledge you my word I was a beauty .
啊 , 什么时候 我 曾是 你的 年龄 , 我 保证 你 我的 单词 我 曾是 一个 美丽 .

啊，我像你这么大的时候，我发誓我可是个美人。

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['mædəm] .
No doubt of it , madam .
不 怀疑 的 它 , 女士 .

毫无疑问，夫人。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ɑː] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['mɪtʃəl] — [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] ,
Ah , on the day of my marriage with Mr . Mitchell — and that reminds me ,
啊 , 在 这 天 的 我的 婚姻 和 先生 . 米切尔 — 和 那 提醒 我 ,
[ai] [wɒnt] [maɪ] ['sʌpə(r)] .
I want my supper .
我 想 我的 晚餐 .

啊，在我与米切尔先生结婚的这一天——对了，我想起来了，我要吃晚饭了。

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪz] [ɔːl'redi] [leɪd]['jɒndə(r)] .
The table is already laid yonder .
这 桌子 是 已经 铺设 远处 .

那边的桌子已经摆好了。

[ai] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] .
I will bring it to this room .
我 将要 带来 它 到 这 房间 .

我会把它带到这个房间。

['eksɪt] , [dɔː(r)] , [el] .
Exit , door , L .
出口 , 门 , L .

出口，门，L。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [maɪ] [lʌv] ; [aɪl] [əˈsɪst] [juː; jʊ] .

Wait	**for**	**me**	**,**	**my**	**love**	**;**	**I'll**	**assist**	**you**	**.**
等待	为了	我	,	我的	爱	;	患病的	协助	你	.

等我，我的爱人；我会帮助你。

([ˈtɔdl] [tuː; tə][dɔː(r)] , [el] . , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [ˈædəleɪd] [brɪŋ] [ɒn][ˈteɪb(ə)l] [ˈredi] [sɜːvd] ;

(	**toddles**	**to**	**door**	**,**	**L**	**.**	**,**	**and**	**he**	**and**	**ADELAIDE**	**bring**	**on**	**table**	**ready**	**served**	**;**
(	幼儿	到	门	,	L	.	,	和	他	和	阿德莱德	带来	在	桌子	准备好	服务	;

（蹒跚走到门口，L.，他和 ADELAIDE 把准备好的饭菜端上桌；

[ðeɪ] [pleɪs] [ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)l] , [siː] . , [ænd; ənd][sɪt] ; [ˈædəleɪd] [ɪz] [ˈmuːvɪŋ] [ðə; ðɪ][læmp][ˈnɪərə(r)][tuː; tə]

they	**place**	**the**	**table**	**,**	**C**	**.**	**,**	**and**	**sit**	**;**	**ADELAIDE**	**is**	**moving**	**the**	**lamp**	**nearer**	**to**
他们	地方	这	桌子	,	C	.	,	和	坐	;	阿德莱德	是	移动	这	灯	更近	到

[fræŋk])

FRANK	**)**
坦率	)

他们摆好桌子（C），然后坐下；阿德莱德正把灯往弗兰克那边挪近。）

[fræŋk] .

FRANK	**.**
坦率	.

坦率。

([ɑː(r)] . [ɒv; əv][ˈteɪb(ə)l])

(	**R**	**.**	**of**	**table**	**)**
(	拉	.	的	桌子	)

（表格的 R.）

[nəʊ] , [nəʊ] , [doʊnt][duː; də] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] , [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [wiːk] ;

No	**,**	**no**	**,**	**don't**	**do**	**that**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**my**	**eyes**	**are**	**so**	**weak**	**;**
不	,	不	,	不	做	那	,	我的	亲爱的	,	我的	眼睛	是	所以	虚弱的	;

不，不，亲爱的，别那样，我的眼睛很不好使；

[waɪ] [hɪə(r)][ɪz][ˈəʊnli][wʌn] [pleɪt] [ænd; ənd] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] .

why	**here**	**is**	**only**	**one**	**plate**	**and**	**knife**	**and**	**fork**	**.**
为什么	这里	是	仅有的	一	盘子	和	刀	和	叉	.

为什么这里只有一套盘子、刀叉？

[ˈædələr] .

ADELA	**.**
阿德拉	.

阿德拉。

([el] . [ɒv; əv][ˈteɪb(ə)l])

(	**L**	**.**	**of**	**table**	**)**
(	L	.	的	桌子	)

（L. 表格）

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [ˈæpɪtaɪt] .

It	**doesn't**	**matter**	**,**	**I**	**have**	**no**	**appetite**	**.**
它	不	事情	,	我	有	不	食欲	.

没关系，我没胃口。

[fræŋk] .

FRANK	**.**
坦率	.

坦率。

[nɔː(r)][ai] . ([ˈfɪlɪŋ] [ˈglɑːsɪz])

Nor	**I**	**.**	**(**	**filling**	**glasses**	**)**
也不	我	.	(	填充	眼镜	)

我也一样。（斟酒）

[bʌt; bət][ə; eɪ][glɑːs][ɒv; əv][waɪn] — —
But **a** **glass** **of** **wine** **—** **—**
但 一个 玻璃 的 葡萄酒 — —

但一杯葡萄酒——

['ædələr] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
No **,** **thank** **you** **.**
不 , 感谢 你 .

不，谢谢。

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[aɪ][mʌst; məst] .
I **must** **.**
我 必须 .

我必须这么做。

([drɪŋks])
(**drinks** **)**
(饮料)

（饮料）

[aɪ][rɪ'kwaɪə(r)] ['sevrəl] ['glɑːsɪz] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ðɪ]['kɒk(ə)lz][ɒv; əv][maɪ][eɪdʒd] [hɑːt] .
I **require** **several** **glasses** **to** **cheer** **the** **cockles** **of** **my** **aged** **heart** **.**
我 要求 一些 眼镜 到 欢呼 这 鸟蛤 的 我的 老年人 心 .

我需要好几杯酒才能抚慰我这颗老朽的心。

([fɪlz] [ə'gen] [ænd; ənd] [drɪŋks])
(**fills** **again** **and** **drinks** **)**
(填充 再次 和 饮料)

（再次斟满水并喝水）

['ædələr] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[wɒt] [ə; eɪ][streɪndʒ][əʊld]['leɪdi] .
What **a** **strange** **old** **lady** **.**
什么 一个 奇怪的 老的 女士 .

真是个古怪的老太太。

([ə'laʊd] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn]['teɪb(ə)l])
(**aloud** **,** **seeing** **them** **on** **table** **)**
(大声 , 看到 他们 在 桌子)

（大声说，看着桌子上的它们）

[eɪ] ! [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][tə'bækəʊ] !
Eh **!** **a** **pipe** **and** **tobacco** **!**
嗯 ! 一个 管道 和 烟草 !

咦！烟斗和烟草！

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[jes] , [maɪ] [lʌv] ; [maɪ]['medɪk(ə)l][mæn] ['ɔ:dərs] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sməʊk] ,
Yes , my love ; my medical man orders me to smoke ,
是的 , 我的 爱 ; 我的 医疗的 男人 订单 我 到 抽烟 ,

是的，亲爱的；我的医生嘱咐我抽烟。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz][gɒt][ðə; ði] ['ru:mətɪzəm] .
because my poor husband has got the rheumatism .
因为 我的 贫穷的 丈夫 有 得到 这 风湿病 .

因为我可怜的丈夫得了风湿病。

(['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp])
(filling his pipe)
(填充 他的 管道)

（一边装烟斗一边）

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — —
But if you object — —
但 如果 你 目的 — —

但如果你反对——

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[əʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] ; [nɒt][æt; ət][ɔ:l] .
Oh , dear , no ; not at all .
哦 , 亲爱的 , 不 ; 不是 在 全部 .

哦，天哪，不，完全不是。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ])
(lighting his pipe and smoking)
(灯光 他的 管道 和 吸烟)

（点燃烟斗，抽了起来）

[ɑ:] , [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][eɪdʒd] !
Ah , it's a great comfort for an aged creetur !
啊 , 它是 一个 伟大的 舒适 为了 一个 老年人 溪流 !

啊，这对一只上了年纪的动物来说真是莫大的安慰！

(['raɪzɪŋ]) [kʌm] [hɪə(r)] , [maɪ] [lʌv] .
(rising) Come here , my love .
(上升) 来 这里 , 我的 爱 .

（起身）过来，我的爱人。

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

(['raɪzɪŋ][ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hɪm])
(rising and going to him)
(上升 和 去 到 他)

（起身走向他）

[jes] , ['mædəm] .
Yes , madam .
是的 , 女士 .

是的，夫人。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ai][laɪk][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mʌðə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] — [kɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ]
I like you , my dear , and I'll be a mother to you — kiss me , my
我 喜欢 你 , 我的 亲爱的 , 和 患病的 是 一个 母亲 到 你 — 吻 我 , 我的
['dɑːlɪŋ] .
darling .
亲爱的 .

亲爱的，我喜欢你，我会像母亲一样照顾你——吻我，我的宝贝。

(['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][weɪst][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)])
(putting his arm round her waist and kissing her)
(推杆 他的 手臂 圆形的 她 腰部 和 接吻 她)

（他搂住她的腰，吻了她）

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

(['stɑrtɪŋ]) [eɪ] ?
(starting) Eh ?
(开始) 嗯 ?

（开始）嗯？

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

(['hezɪteɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk]) - [tɪz] ['veri] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] — —
(hesitating , and rubbing her cheek) ' Tis very strange , but — —
(犹豫不决 , 和 擦 她 脸颊) - 的 非常 奇怪的 , 但 — —

（犹豫了一下，揉了揉脸颊）这很奇怪，但是——

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[əʊ] , [ai] [fə'gɒt] [ai]['hædnt] [ʃeɪvd] [tuː; tə] - [deɪ] .
Oh , I forgot I hadn't shaved to - day .
哦 ，我 忘了 我 之前没有 剃光 到 - 天 .

哦，我忘了我今天还没刮胡子。

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[wʌn] [wʊd] ['riːəli] [θɪŋk] — [əʊ] , [haʊ] [juː; jʊ]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][steə(r)] — —
One would really think — oh , how you open your eyes and stare — —
一 会 真的 思考 — 哦 ，如何 你 打开 你的 眼睛 和 盯 — —

人们不禁会想——哦，你睁开眼睛，凝视着——

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs])
(resuming his natural voice)
(恢复 他的 自然的 嗓音)

（恢复原声）

[ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wɪð] , [maɪ][dɪə(r)] .
The better to see you with , my dear .
这 更好的 到 看 你 和 ，我的 亲爱的 .

这样才能更好地见到你，亲爱的。

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

(['fraɪt(ə)nd]) [ðæt] [vɔɪs] !
(frightened) That voice !
(害怕) 那 嗓音 !

（惊恐地）那个声音！

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] — [maɪ][dɪə(r)] —
The better to tell you that I love you — my dear —
这 更好的 到 告诉 你 那 我 爱 你 — 我的 亲爱的 —

为了更好地告诉你我爱你——亲爱的——

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[ə; eɪ][mæn] !
A man !
一个 男人 !

一个男人！

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[wʌn] [huː] [əˈdɔː] [juː; jʊ] !
One **who** **adores** **you** **!**
一 WHO 喜爱 你 !

一个崇拜你的人!

[ai][ˌeɪ ˈem][fræŋk] — [ai] [miːn] [ˈhæri] [ˈmɪtʃəl] .
I **am** **Frank** **—** **I** **mean** **Harry** **Mitchell** **.**
我 是 坦率 — 我 意思是 哈里 米切尔 .

我是弗兰克——我是说哈里·米切尔。

([ədˈvɑːnsɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪˈluːdz] [hɪm][ænd; ənd] [rʌnz] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ɑː(r)] .)
(advancing to her , she eludes him and runs over to R .)
(前进 到 她 , 她 逃避 他 和 跑步 超过 到 拉 .)

（他走向她，她躲开了他，跑向了R。）

[ˈædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[əʊ] , [retʃ] , [ˈvɪlən] !
Oh , wretch , villain !
哦 , 可怜虫 , 恶棍 !

哦，可怜的恶棍!

[əʊ] , [əʊ] , [əʊ] !
oh , oh , oh !
哦 , 哦 , 哦 !

哦，哦，哦!

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ɪl] — [əʊ] , [əʊ] !
I am very ill — oh , oh !
我 是 非常 患病的 — 哦 , 哦 !

我病得很重——哦，哦!

([fɔːls] [ˈɪntuː][tʃeə(r)])
(falls into chair)
(瀑布 进入 椅子)

（跌坐在椅子上）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt]) [əʊ] , [kɜːs] [ˌaɪ ˈtiː] !
(running about) Oh , curse it !
(跑步 关于) 哦 , 诅咒 它 !

（四处奔跑）哦，该死!

[hɪrz] [ə; eɪ] [mes] [aɪv] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
here's a mess I've made of it .
这里是 一个 混乱 我已经 制成 的 它 .

这是我搞砸的。

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[əʊ] , [əʊ] !
Oh , **oh** !
哦 , 哦 !

哦，哦！

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[wɒt] [mʌst; məst][ai][duː; də] ? — [baɪt][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] !
What **must** **I** **do** **?** **—** **bite** **her** **finger** , **I** **suppose** **!**
什么 必须 我 做 ? — 咬 她 手指 , 我 认为 !

我该怎么办？——我想我只能咬她的手指了！

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[əʊ] , [sɔːlts; spɫts] , ['vɪnɪgə(r)] !
Oh , **salts** , **vinegar** !
哦 , 盐 , 醋 !

哦，盐，醋！

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[jes] , [jes] — [əʊ] , [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] ['grænmʌðə(r)] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)][sɔːlt][ænd; ənd]['vɪnɪgə(r)] !
Yes , **yes** — **oh** , **I** **wonder** **where** **grandmother** **keeps** **her** **salt** **and** **vinegar** **!**
是的 , 是的 — 哦 , 我 想知道 在哪里 祖母 保持 她 盐 和 醋 !

是的，是的——哦，我想知道奶奶把盐和醋放在哪里！

[rʌnz] [ɒf] , [el] . [dɔː(r)] — ['ædəleɪd] [dʒʌmps][ʌp] , [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][bəʊlts][ˌaɪ 'tiː]
Runs **off** , **L** . **door** — **ADELAIDE** **jumps** **up** , **runs** **to** **the** **door** **and** **bolts** **it**
跑步 离开 , L . 门 — 阿德莱德 跳跃 向上 , 跑步 到 这 门 和 螺栓 它
[bɪ'haɪnd][hɪm] — ['saɪmən] ['entəz] ,
behind **him** — **SIMON** **enters** ,
在后面 他 — 西蒙 进入 ,

跑开，左门——阿德莱德跳起来，跑到门口，把门闩上——西蒙进来了，

[ɑː(r)] . [dɔː(r)] , ['tɪpsi] , [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [stɪl] ['weərɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [gaʊn]
R . **door** , **tipsy** , **a** **bottle** **in** **his** **hand** , **and** **still** **wearing** **the** **morning** **gown**
拉 . 门 , 微醺 , 一个 瓶子 在 他的 手 , 和 仍然 穿着 这 早晨 袍
[ænd; ənd][kæp] .
and **cap** .
和 帽 .

R. door，醉醺醺的，手里拿着一个瓶子，还穿着晨袍和晨帽。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

(['sɪŋɪŋ]) [griːf] [ɪz][ə; eɪ] ['fɒli] ,
(singing) Grief is a folly ,
(歌唱) 悲伤 是 一个 蠢事 ,

（歌唱）悲伤是愚蠢的，

[wiːl; wil] [sɪŋ] [ænd; ənd][biː; bi]['dʒɒli] !
We'll sing and be jolly !
出色地 唱歌 和 是 快乐的 !

我们会唱歌，会很开心!

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

['mɪstə(r)] . ['mɪtʃəl] , [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [steɪt] !
Mr . Mitchell , in that dreadful state !
先生 . 米切尔 , 在 那 可怕 状态 !

米切尔先生，他当时的情况糟透了!

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [sɜː(r)] ?
Where are you , Mr . Sir ?
在哪里 是 你 , 先生 . 先生 ?

先生，您在哪里?

[ɪts] [ˌem 'iː] , ['saɪmən] — [juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt][ə'pɒn] [jɔː'self] — [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
it's me , Simon — you must wait upon yourself — I'm going to bed .
它是 我 , 西蒙 — 你 必须 等待 之上 你自己 — 我是 去 到 床 .

是我，西蒙——你得自己照顾好自己——我要去睡觉了。

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

['saɪmən] !
Simon !
西蒙 !

西蒙!

[ðə; ði] ['sɜːvənt] , [ɑː] , [ai] [ˌʌndə'stænd] .
the servant , ah , I understand .
这 仆人 , 啊 , 我 理解 .

仆人，啊，我明白了。

([ə'laʊd] , [tuː; tə]['saɪmən])
(aloud , to SIMON)
(大声 , 到 西蒙)

（大声对西蒙说）

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Oh , it is you , is it ?
哦 , 它 是 你 , 是 它 ?

哦，原来是你啊?

['saɪmən] .
SIMON **.**
西蒙 .

西蒙。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] !
The young lady !
这 年轻的 女士 !

这位年轻女士!

(['drɒpɪŋ] ['ɪntuː] ['iːzi] [tʃeə(r)][ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ə'gen])
(dropping into easy chair and acting the old man again)
(下降 进入 简单的 椅子 和 表演 这 老的 男人 再次)

（瘫倒在扶手椅上，又装出一副老人的样子）

[maɪ][waɪf] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli] —
My wife will be back directly —
我的 妻子 将要 是 后退 直接地 —

我妻子会马上回来——

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

(['pʊlɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][tʃeə(r)])
(pulling him from chair)
(拉 他 从 椅子)

（把他从椅子上拉起来）

[jes] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɪtʃəl] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [bæk] [də'rektli] .
Yes ; and Mr . Mitchell will also be back directly .
是的 ; 和 先生 . 米切尔 将要 还 是 后退 直接地 .

是的；米切尔先生也会直接回来。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

(['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒn] ['iːzi] [tʃeə(r)])
(frightened and placing the bottle on easy chair)
(害怕 和 放置 这 瓶子 在 简单的 椅子)

（惊恐地将瓶子放在扶手椅上）

['mɪstə(r)] . ['mɪtʃəl] !
Mr . Mitchell !
先生 . 米切尔 !

米切尔先生!

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

([siː] .)
(C .)
(C .)

（C）

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [hɪm] [ɔːl] !
And I will tell him all !
和 我 将要 告诉 他 全部 !

我会把一切都告诉他!

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([ɒn][hɪz; ɪz] [niːz]) [doʊnt] !
(on his knees) Don't !
(在 他的 膝盖) 不 !

（跪在地上）不要!

[ai][ʃæl; ʃəl] [luːz] [maɪ] [pleɪs] ,
I shall lose my place ,
我 将 失去 我的 地方 ,

我将失去我的位置，

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['red(ə)n] [maɪ] [nəʊz] — - ['tɪzənt] [maɪ] [fɔːlt] — [ɪts] [ðə; ði] [kiːz]
before I have had time to redden my nose — ' tisn't my fault — it's the keys
前 我 有 有 时间 到 变红 我的 鼻子 — - 不是 我的 过错 — 它是 这 钥匙
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['selə(r)] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['hæri] — —
of the cellar did it — and Mr . Harry — —
的 这 地窖 做过 它 — 和 先生 . 哈里 — —

我还没来得及把鼻子弄红——"这不是我的错——是地窖的钥匙干的——还有哈里先生——"

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] [meɪd] [juː; jʊ] [ðʌs] [dɪs'gaɪz] [jɔː'self] — [kən'fes] [ænd; ənd] [ai] [fə'gɪv]
It was he who made you thus disguise yourself — confess and I forgive
它 曾是 他 WHO 制成 你 因此 伪装 你自己 — 承认 和 我 原谅
[juː; jʊ] !
you !
你 !

是他让你这样伪装的——坦白吧，我会原谅你!

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

(['raɪzɪŋ])
(rising)
(上升)

（上升）

[jes] ; [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] ,
Yes ; he arrived this evening , on a visit to his grandfather and grandmother ,
是的 ; 他 到达的 这 晚上 , 在 一个 访问 到 他的 祖父 和 祖母 ,

是的，他今晚到了，来看望他的祖父和祖母。

[huːm] [hiː; hi] ['hæznt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [j'iəz] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]
whom he hasn't seen for twelve years ; and as they went away this morning
谁 他 还没有 已见 为了 十二 年 ; 和 作为 他们 去 离开 这 早晨
一 一
二 二
一 一

他已经十二年没见过他了；今天早上他们离开的时候——

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[hiː; hi]['hæznt] [ɪn'kaʊntəd] [ðem; ðəm] ?
He **hasn't** **encountered** **them** **?**
他 还没有 遭遇 他们 ?

他没遇到过他们吗?

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] .
How **was** **he** **to** **do** **it** **,** **I** **should** **like** **to** **know** **.**
如何 曾是 他 到 做 它 , 我 应该 喜欢 到 知道 .

我很想知道他是怎么做到的。

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] - [tɪz] [twelv] [j'iəz] [sɪns] — —
And **you** **say** **that** **'** **tis** **twelve** **years** **since** **—** **—**
和 你 说 那 - 的 十二 年 自从 — —

你说已经过去十二年了——

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

['ædələr] . - [tɪz] [wel] !
ADELA . **'** **Tis** **well** **!**
阿德拉 . - 的 出色地 !

阿德拉：一切都好!

[naʊ] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] [geɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs]
now **you** **go** **to** **the** **park** **gate** **,** **and** **you** **will** **ring** **as** **if** **your** **mistress**
现在 你 去 到 这 公园 门 , 和 你 将要 戒指 作为 如果 你的 情妇
[hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] .
had **returned** **.**
有 返回 .

现在你到公园门口，按响门铃，就好像你的女主人回来了一样。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[maɪ][waɪf] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli] — [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] [ə'weɪ] — —
My **wife** **will** **be** **back** **directly** **—** **but** **as** **she** **is** **gone** **away** **—** **—**
我的 妻子 将要 是 后退 直接地 — 但 作为 她 是 已消失 离开 — —

我妻子会马上回来——但她离开期间——

['ædələr] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[nəʊ]['mætə(r)] ; [ə'beɪ] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][ai] [tel] [ɔːl] .
No **matter** **;** **obey** **me** **,** **or** **I** **tell** **all** **.**
不 事情 ; 服从 我 , 或者 我 告诉 全部 .

没关系；服从我，否则我就把一切都说出去。

([dɔː(r)] , [el] . , [ɪz]['vaɪələntli] ['ʃeɪkən])
(door , L . , is violently shaken)
(门 , L . , 是 暴力 摇晃)

（左侧的门剧烈摇晃）

[ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] — ['əʊpən]['jɒndə(r)][dɔː(r)] — [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hæri] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] !
There he is — open yonder door — now , Mr . Harry , we shall see !
那里 他 是 — 打开 远处 门 — 现在 , 先生 . 哈里 , 我们 将 看 !

他在那里——打开那边的门——现在，哈里先生，我们来看看！

([rʌnz] [ɒf] , [dɔː(r)] , [ɑː(r)] . — ['ʃeɪkɪŋ] [æt; ət][dɔː(r)] , [el] . , [kən'tɪnjuːz])
(runs off , door , R . — shaking at door , L . , continues)
(跑步 离开 , 门 , 拉 . — 摇晃 在 门 , L . , 继续)

（跑开，右门——在左门前摇晃，继续）

['saɪmən] .
SIMON **.**
西蒙 .

西蒙。

(['stægərɪŋ] [ə'krɒs]) [doʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] — [doʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] !
(staggering across) Don't be in a hurry — don't be in a hurry !
(令人震惊 穿过) 不 是 在 一个 匆忙 — 不 是 在 一个 匆忙 !

（踉跄着走过）别着急——别着急！

([ˌʌn'bəult][dɔː(r)] , [el] . — [fræŋk] [dɑːts] [ɒn] [wɪð] [sent] ['bɒt(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ræmz] [ə'genst]
(unbolts door , L . — FRANK darts on with scent bottle , which he rams against
(拧开螺栓 门 , L . — 坦率 飞镖 在 和 香味 瓶子 , 哪个 他 公羊 反对
['saɪmənz] [nəʊz])
SIMON'S nose)
西蒙的 鼻子)

（打开门闩，弗兰克拿着香水瓶冲上前去，把瓶子猛地砸向西蒙的鼻子）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[snɪf] — [snɪf] !
Sniff — sniff !
嗅 — 嗅 !

嗅嗅！

[ænd; ənd] [ðen] ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [eɪ] ?
and then swallow it — eh ?
和 然后 吞 它 — 嗯 ?

然后把它吞下去——嗯？

(['lʊkɪŋ] [raʊnd])
(looking round)
(寻找 圆形的)

（环顾四周）

[weə(r)] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , [sɜ:(r)] .
Here I am , sir .
这里 我 是 , 先生 .

我在这里，先生。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['krɒsɪŋ] [tu:; tə][ɑ:(r)] .)
(crossing to R .)
(过境 到 拉 .)

（向右转）

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [ai] [left] [hɪə(r)] ['feɪntɪŋ] .
The young lady that I left here fainting .
这 年轻的 女士 那 我 左边 这里 昏厥 .

我离开时，那位年轻女士已经晕倒了。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

(['lʊkɪŋ] [raʊnd]) [eɪ] ?
(looking round) Eh ?
(寻找 圆形的) 嗯 ?

（环顾四周）嗯?

[jes] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [gɒn] .
yes , she is gone .
是的 , 她 是 已消失 .

是的，她走了。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['traɪɪŋ] [ɑ:(r)] . [dɔ:(r)]) ['fɑ:sənd] !
(trying R . door) Fastened !
(尝试 拉 . 门) 系紧 !

（尝试 R. 门）已锁好!

(['lʊkɪŋ] [æt; ət]['saɪmən]) [gəʊ][tu:; tə][bed] , [retʃ] !
(looking at SIMON) Go to bed , wretch !
(寻找 在 西蒙) 去 到 床 , 可怜虫 !

（看着西蒙）滚去睡觉，你这混蛋!

(['pleɪsɪŋ] [sent] ['bɒt(ə)l][ɒn]['teɪb(ə)l])
(placing scent bottle on table)
(放置 香味 瓶子 在 桌子)

（将香水瓶放在桌子上）

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

(['teɪkɪŋ] ['kʊʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['i:zi] [tʃeə(r)]) [let] [ˌem 'i:][get][maɪ] ['pɪləʊ] .
(taking cushion from easy chair) Let me get my pillow .
(采取 软垫 从 简单的 椅子) 让 我 得到 我的 枕头 .

（从扶手椅上拿起垫子）让我拿我的枕头。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

['hɒrəbli] [drʌŋk] !
Horribly drunk !
糟糕透了 醉 !

喝得烂醉！

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɪ'væpəreɪtɪŋ] .
I was just now , but it's evaporating .
我 曾是 只是 现在 , 但 它是 蒸发 .

我刚才还在，但它正在蒸发。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[gəʊ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] .
Go out into the air .
去 出去 进入 这 空气 .

走到空中。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

(['gəʊɪŋ]) [jes] , [aɪl] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:k] [geɪt] , [ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə][bed] .
(going) Yes , I'll go to the park gate , and go to bed .
(去) 是的 , 患病的 去 到 这 公园 门 , 和 去 到 床 .

（走）好的，我会去公园门口，然后睡觉。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[bi:; bi] [ɒf] !
Be off !
是 离开 !

滚开！

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([rɪ'tɜːnɪŋ]) [stɒp] [ə; eɪ] [bɪt] — [aɪ] ['hævnt] [gɒt] [maɪ] ['naɪtkæp] .
(returning) Stop a bit — I haven't got my nightcap .
(返回) 停止 一个 少量 — 我 还没有 得到 我的 睡前小酌 .

（返回）稍等片刻——我的睡前酒还没喝呢。

([teɪks] ['bɒt(ə)l] [frɒm; frəm] ['iːzi] [tʃeə(r)])
(takes bottle from easy chair)
(需要 瓶子 从 简单的 椅子)

（从躺椅上拿起瓶子）

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['pʊʃɪŋ] [hɪm] [ɒf])
(pushing him off)
(推动 他 离开)

（把他推开）

[bɪ'gɒn] , ['drʌŋkən] [bruːt] !
Begone , drunken brute !
走开 , 醉 蛮力 !

滚开，醉汉！

['saɪmən] [gəʊz] [ɒf] , [siː] . [dɔː(r)] , ['kæriɪŋ] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bɒt(ə)l] .
SIMON goes off , C . door , carrying cushion and bottle .
西蒙 去 离开 , C . 门 , 携带 软垫 和 瓶子 .

西蒙离开，C.门，带着垫子和瓶子。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌfiən] [tuː; tə] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] ['kriːtʃə(r)] — [aɪ] [mʌst; məst] [əb'teɪn]
I have behaved like a ruffian to that charming creature — I must obtain
我 有 表现 喜欢 一个 痞子 到 那 迷人 生物 — 我 必须 获得
[hɜː(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] ,
her forgiveness ,
她 饶恕 ,

我对那个迷人的姑娘表现得像个恶棍——我必须得到她的原谅。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [dəʊt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] — ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] [bɪ'fɔː(r)] ,
for I doat upon her — never was in love before ,
为了 我 杜阿特 之上 她 — 绝不 曾是 在 爱 前 ,

因为我爱上了她——我以前从未恋爱过，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪz] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] — (['tæpɪŋ] [æt; ət] [ɑː(r)] . [dɔː(r)])
and the novel sensation is so delightful that — (tapping at R . door)
和 这 小说 感觉 是 所以 愉快 那 — (窃听 在 拉 . 门)

这种新奇的感觉真是太棒了——（敲敲R的门）

['ædəleɪd] — [mɪs] ['ædəleɪd] — ['tʃɑːmɪŋ] ['ædəleɪd] !
Adelaide — Miss Adelaide — charming Adelaide !
阿德莱德 — 错过 阿德莱德 — 迷人 阿德莱德 !

阿德莱德——阿德莱德小姐——迷人的阿德莱德！

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] !
if you would but pardon me — if you would but hear me !
如果 你 会 但 赦免 我 — 如果 你 会 但 听到 我 !

请原谅我——请听我说！

([geɪt] [bel] [rɪŋz] [wɪˈðaʊt])
(gate bell rings without)
(门 钟 戒指 没有)

（门铃响了但没有响）

[wʌts] [ðæt] [əˈbaʊt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] ?
What's that about at this time of night ?
是什么 那 关于 在 这 时间 的 夜晚 ?

这么晚了，这是怎么回事?

[əʊ] ! [ɪts] [ðæt] [ˈɪdiət] [ˈsaɪmən] ; [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːk] [ˈgeɪts] .
Oh ! it's that idiot Simon ; he said he was going to the park gates .
哦 ! 它是 那 笨蛋 西蒙 ; 他 说 他 曾是 去 到 这 公园 大门 .

哦！是那个笨蛋西蒙；他说他要去公园门口。

[ˈlʌkɪli] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈstɜːbd] [hɪə(r)] .
Luckily there is no one to be disturbed here .
幸运的是 那里 是 不 一 到 是 不安 这里 .

幸好这里没有人会被打扰。

[ˈædəleɪd] [ˈentəz] , [siː] . [dɔː(r)] , [æz; əz] [æn; ən] [əʊld] [ˈleɪdi] .
ADELAIDE enters , C . door , as an old lady .
阿德莱德 进入 , C . 门 , 作为 一个 老的 女士 .

阿德莱德以老妇人的形象从 C 门进入。

[ˈædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [wɒnt] [ˈenibɒdi] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː] .
No , no , I don't want anybody to accompany me .
不 , 不 , 我 不 想 任何人 到 陪伴 我 .

不，不，我不想任何人陪我。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([ˈtɜːnɪŋ]) [huz] [ðæt] ?
(turning) Who's that ?
(转弯) 谁是 那 ?

（转身）那是谁?

[ˈædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

([əˈsaɪd]) [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ˈprez(ə)ntli] .
(aside) You will know presently .
(旁边) 你 将要 知道 目前 .

（旁白）你很快就会知道了。

([əˈlaʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[eɪ] ! [ə; eɪ] [ˈwʊmən] !
Eh ! a woman !
嗯 ! 一个 女士 !

咦！是个女人!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [hɪə(r)] ?
what **do** **you** **want** **here** **?**
什么 做 你 想 这里 ?

你来这里想做什么?

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
who **are** **you** **?**
WHO 是 你 ?

你是谁?

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [mæm] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
For **that** **matter** **,** **ma'am** **,** **who** **are** **you** **?**
为了 那 事情 , 女士 , WHO 是 你 ?

那么，女士，您是哪位?

['ædələr] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] !
Who **am** **I** **!**
WHO 是 我 !

我是谁!

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [ðæt] !
you **ask** **me** **that** **!**
你 问 我 那 !

你问我这个问题!

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ?
Don't **you** **know** **I** **am** **the** **mistress** **of** **this** **house** **?**
不 你 知道 我 是 这 情妇 的 这 房子 ?

难道你不知道我是这栋房子的女主人吗?

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[maɪ] ['grænmʌðə(r)] — [fjuː] !
My **grandmother** **—** **phew** **!**
我的 祖母 — 呼..... !

我的祖母——呼!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] .
I **should** **never** **have** **known** **her** **.**
我 应该 绝不 有 已知 她 .

我根本不应该认识她。

['ædələr] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['duːɪŋ][ɪn][maɪ] [haʊs] [æt; ət] [ðɪs]

And	I	should	be	glad	to	know	what	you	are	doing	in	my	house	at	this
和	我	应该	是	高兴的	到	知道	什么	你	是	正在做	在	我的	房子	在	这

['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

hour	of	the	night	.
小时	的	这	夜晚	.

我很想知道你大半夜在我家做什么。

[fræŋk] .

FRANK	.
坦率	.

坦率。

([ɑː(r)] . [siː] .)

(	R	.	C	.	)
(	拉	.	C	.	)

（RC）

[wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] — ([ə'saɪd]) [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ðəʊ] ,

Well	,	the	fact	is	—	(	aside	)	The	devil	,	though	,
出色地	,	这	事实	是	—	(	旁边	)	这	魔鬼	,	尽管	,

好吧，事实是——（暂且不谈）魔鬼，

[ai][kænt] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [dres] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)] ['grænsʌn] .

I	can't	tell	her	in	this	dress	that	I	am	her	grandson	.
我	不能	告诉	她	在	这	裙子	那	我	是	她	孙子	.

我穿着这身衣服，没法告诉她我是她的孙子。

['ædələr] .

ADELA	.
阿德拉	.

阿德拉。

(['gəʊɪŋ][ʌp])

(	going	up	)
(	去	向上	)

（上升）

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt]['ɑːnsə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl]['saɪmən][tuː; tə]['bʌnd(ə)l][juː; jʊ][aʊt] .

If	you	don't	answer	,	I	shall	call	Simon	to	bundle	you	out	.
如果	你	不	回答	,	我	将	称呼	西蒙	到	捆	你	出去	.

如果你不回答，我就叫西蒙把你赶出去。

[fræŋk] .

FRANK	.
坦率	.

坦率。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

([ə'laʊd])

(	aloud	)
(	大声	)

（大声）

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][kəm'pænjən] .
I **am** **the** **companion** **.**
我 是 这 伴侣 .

我是同伴。

['ædələr] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[juː; jʊ][ə; eɪ][kəm'pænjən][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ?
You **a** **companion** **at** **your** **age** **?**
你 一个 伴侣 在 你的 年龄 ?

你这个年纪还有伴侣吗?

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[jes] , [mæm] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wɪdəʊ] .
Yes **,** **ma'am** **,** **I** **am** **a** **widow** **.**
是的 , 女士 , 我 是 一个 寡妇 .

是的，夫人，我是个寡妇。

['ædələr] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[bʌt; bət] [dʌnstəbəl] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ;
But **Dunstable** **wrote** **to** **me** **that** **she** **was** **young** **and** **pretty** **;**
但 邓斯特布尔 写道 到 我 那 她 曾是 年轻的 和 漂亮的 ;

但邓斯泰布尔写信告诉我，她年轻漂亮;

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] .
and **you** **are** **as** **old** **as** **the** **hills** **.**
和 你 是 作为 老的 作为 这 丘陵 .

你年纪都跟山一样大了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh **,** **no** **!**
哦 , 不 !

哦，不!

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
but **I** **have** **seen** **so** **much** **trouble** **.**
但 我 有 已见 所以 很多 麻烦 .

但我目睹了太多苦难。

['ædələr] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ʌgli] — ['daʊnraɪt] ['ʌgli] .
And **you** **are** **ugly** **—** **downright** **ugly** **.**
和 你 是 丑陋的 — 彻头彻尾 丑陋的 .

而且你长得丑——简直丑得可怕。

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

[wel] , ['bjuːti] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ə'pɪnjən] .
Well **,** **beauty** **is** **all** **a** **matter** **of** **opinion** **.**
出色地 , 美丽 是 全部 一个 事情 的 观点 .

嗯，美丑完全是个人观点。

['ædələr] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪə(r)] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
And **look** **here** **,** **what** **is** **this** **?**
和 看 这里 , 什么 是 这 ?

你看，这是什么?

(['teɪkɪŋ] [fræŋk] [baɪ][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]) [waɪn] , [sɪg'ɑːz] ,
(**taking** **FRANK** **by** **the** **arm** **and** **making** **him** **pass** **before** **her** **)** **Wine** **,** **cigars** **,**
(采取 坦率 经过 这 手臂 和 制作 他 经过 前 她) 葡萄酒 , 雪茄 ,

（抓住弗兰克的胳膊，让他走到她前面）葡萄酒，雪茄，

[ə; eɪ][paɪp] , [ɪn][maɪ] [haʊs] !
a **pipe** **,** **in** **my** **house** **!**
一个 管道 , 在 我的 房子 !

我家里有一根管道!

['greɪʃəs] ['gʊdnəs] !
gracious **goodness** **!**
亲切 善良 !

我的天哪!

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

([el] . [siː] .) [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['grænsʌn] .
(**L** **.** **C** **.** **)** **I** **was** **going** **to** **tell** **you** **—** **it's** **your** **grandson** **.**
(L . C .) 我 曾是 去 到 告诉 你 — 它是 你的 孙子 .

（LC）我正要告诉你——他是你的孙子。

['ædələr] .
ADELA **.**
阿德拉 .

阿德拉。

([ɑː(r)] . [siː] .)
(**R** **.** **C** **.** **)**
(拉 . C .)

（RC）

[maɪ] ['grænsʌn] ?
My **grandson** **?**
我的 孙子 ?

我的孙子?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[jes] , ['hæri] — [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði][paɪp] — ([ə'saɪd])
Yes , Harry — he is here — and the pipe — (aside)
是的 , 哈里 — 他 是 这里 — 和 这 管道 — (旁边)

是的，哈利——他在这里——还有烟斗——（旁白）

[ai][ʃæl; ʃəl][bəʊlt] .
I shall bolt .
我 将 螺栓 .

我这就逃走。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[ai] [wɪl] [ɪn'fɔːm] [hɪm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l] .
I will inform him of your arrival .
我 将要 通知 他 的 你的 到达 .

我会通知他你的到来。

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

(['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm])
(clutching his arm)
(紧握 他的 手臂)

（捂着胳膊）

[nəʊ] , ['nevə(r)][maɪnd] , [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
No , never mind , I shall see him to - morrow .
不 , 绝不 头脑 , 我 将 看 他 到 - 明天 .

不，没关系，我明天就能见到他了。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ])
(looking at him and starting)
(寻找 在 他 和 开始)

（看着他，开始）

[waɪ] , [kæn; kən][ai] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] ?
Why , can I believe my eyes ?
为什么 , 能 我 相信 我的 眼睛 ?

为什么？我的眼睛能相信吗?

[ðæts] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [gaʊnz] [juː; jʊ][hæv; həv][ɒn] .
that's one of my gowns you have on .
那就是 一 的 我的 礼服 你 有 在 .

你身上穿的这件是我的礼服之一。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[əʊ] , [lɔːd] !
Oh , lord !
哦 , 主 !

我的天哪!

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['bɒnɪt] .
And that is my bonnet .
和 那 是 我的 引擎盖 .

这就是我的帽子。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] — —
I'll tell you how it happened — —
患病的 告诉 你 如何 它 发生 — —

我来告诉你事情的经过——

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mænt(ə)l] [ɪz] [maɪn] , [tuː] .
And that mantle is mine , too .
和 那 地幔 是 矿 , 也 .

而这份重任，也属于我。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[wel] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] — —
Well , as to the mantle — —
出色地 , 作为 到 这 地幔 — —

至于披风——

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [kəm'pænjən] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [θiːf] .
You are a pretty companion — you are a thief .
你 是 一个 漂亮的 伴侣 — 你 是 一个 贼 .

你是个漂亮的伴侣——你是个小偷。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ə; eɪ] [θiːf] !
A thief !
一个 贼 !

小偷!

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[jes] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [swel] [mɒb] .
Yes , one of the female swell mob .
是的 , 一 的 这 女性 膨胀 暴民 .

是的，她是一群女性中的佼佼者。

[aɪl] [send]['saɪmən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] .
I'll send Simon for the police .
患病的 发送 西蒙 为了 这 警察 .

我会派西蒙去报警。

[fræŋk] [rʌnz] [ɒf] , [siː] . [dɔː(r)] .
FRANK runs off , C . door .
坦率 跑步 离开 , C . 门 .

弗兰克跑开了，C.门。

(['lɑːfɪŋ]) [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hæri] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['iːkwəl] .
(laughing) Now , Mr . Harry , I think we are equal .
(笑) 现在 , 先生 . 哈里 , 我 思考 我们 是 平等的 .

（笑）哈里先生，我认为我们地位平等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['gəʊldən]['laɪən] ; [səʊ][ai] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)] ,
It is too late to - night to go to the Golden Lion ; so I will stay here ,
它 是 也 晚的 到 - 夜晚 到 去 到 这 金的 狮子 ; 所以 我 将要 停留 这里 ,

今晚去金狮酒馆太晚了，所以我就待在这里。

[rɪ'teɪn] [ðɪs] ['kɒstjuːm] , [ænd; ənd] — —
retain this costume , and — —
保持 这 戏服 , 和 — —

保留这套服装，而且——

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([wɪ'ðaʊt])
(without)
(没有)

（没有）

[maɪ] ['grænmʌðə(r)] [ə'raɪvd] !
My grandmother arrived !
我的 祖母 到达的 !

我奶奶来了!

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] .
he is returning .
他 是 返回 .

他要回来了。

[ai][dɪd][nɒt] ['bɑ:gən] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .

I	**did**	**not**	**bargain**	**for**	**that**	**.**
我	做过	不是	便宜货	为了	那	.

我没想到会是这样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《寻觅一位年轻女士》：一幕闹剧(Wanted, a Young Lady A Farce, in One Act)

(['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə][el] .)
(going over to L .)
(去 超过 到 L .)

（移到L。）

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [sə'spekt] , [ænd; ənd] — —
But he will not suspect , and — —
但 他 将要 不是 怀疑 , 和 — —

但他不会怀疑，而且——

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['rʌnɪŋ] [ɒn] , [dɔː(r)][siː] .) ['grænmʌðə(r)] , ['grænmʌðə(r)] , [ɪm'breɪs] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] —
(running on , door C .) Grandmother , grandmother , embrace your little grandson —
(跑步 在 , 门 C .) 祖母 , 祖母 , 拥抱 你的 小的 孙子 —
[let][ˌem 'iː] [kɪs] [juː; jʊ] , ['grænmʌðə(r)] !
let me kiss you , grandmother !
让 我 吻 你 , 祖母 !

（C门继续）奶奶，奶奶，抱抱你的小孙子——让我亲亲你，奶奶！

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

([rɪ'triːtɪŋ]) [nəʊ] , [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
(retreating) No , no , certainly not .
(撤退) 不 , 不 , 当然 不是 .

（后退）不，不，绝对不行。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ðen] [juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] ?
Then you no longer love your little grandson ?
然后 你 不 更长 爱 你的 小的 孙子 ?

那你不再爱你的小孙子了吗?

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [bɔɪ] .
You are a wicked boy .
你 是 一个 邪恶 男生 .

你真是个坏孩子。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[əʊ] , ['grænmʌðə(r)] !
Oh , **grandmother** !
哦 , 祖母 !

哦，奶奶！

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒeɪn] !
Poor **Jane** !
贫穷的 简 !

可怜的简！

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([ə'saɪd])
(**aside**)
(旁边)

（旁白）

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ai]['wʌndə(r)] ?
Who **is** **she** , **I** **wonder** ?
WHO 是 她 , 我 想知道 ?

我想知道她是谁?

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , ['evriθɪŋ] [prɪ'peəd] , [ðə; ði]
After **having** **been** **so** **long** **engaged** **to** **marry** **her** , **everything** **prepared** , **the**
后 拥有 到过 所以 长的 已订婚的 到 结婚 她 , 一切 准备 , 这
['wedɪŋ] [deɪ] [fɪkst] ,
wedding **day** **fixed** ,
婚礼 天 固定的 ,

经过这么长时间的订婚，一切准备就绪，婚礼日期也定好了，

[ɔːl][æt; ət][wʌns][juː; jʊ] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːltəd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,
all **at** **once** **you** **write** **that** **you** **have** **altered** **your** **mind** ,
全部 在 一次 你 写 那 你 有 已修改 你的 头脑 ,

你突然写道，你改变主意了。

[ænd; ənd][doʊnt][ɪn'tend][tuː; tə] ['mæri] [jet] [ə'waɪl] , ['liːvɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒeɪn][tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)]
and **don't** **intend** **to** **marry** **yet** **awhile** , **leaving** **poor** **Jane** **to** **break** **her**
和 不 打算 到 结婚 然而 一会儿 , 离开 贫穷的 简 到 休息 她
[hɑːt] [ænd; ənd][daɪ] .
heart **and** **die** .
心 和 死 .

他们暂时不打算结婚，可怜的简只能伤心欲绝地死去。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

['riːəli] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɔri] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][dʒeɪn] — [ðəʊ] , - [pɒn][maɪ][səʊl] , [ai][doʊnt]
Really , I am very sorry for poor Jane — though , ' pon my soul , I don't
真的 , 我 是 非常 对不起 为了 贫穷的 简 — 尽管 , - 庞 我的 灵魂 , 我 不
[nəʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
know who she is .
知道 WHO 她 是 .

真的，我非常同情可怜的简——虽然，说实话，我根本不知道她是谁。

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[əʊ] , ['hæri] , ['hæri] !
Oh , Harry , Harry !
哦 , 哈里 , 哈里 !

哦，哈利，哈利！

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ['hæri] .
I see how it is ; you think I am Harry .
我 看 如何 它 是 ; 你 思考 我 是 哈里 .

我明白了，你以为我是哈利。

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([ə'saɪd]) [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [diːdz] .
(aside) I am not going to answer for his evil deeds .
(旁边) 我 是 不是 去 到 回答 为了 他的 邪恶的 契约 .

（旁白）我不会为他的恶行负责。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[wel] , [ai] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][fræŋk] .
Well , I happen to be Frank .
出色地 , 我 发生 到 是 坦率 .

我恰好叫弗兰克。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][fræŋk] !
You are Frank !
你 是 坦率 !

你是弗兰克!

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ai][ˌeɪ 'em] [fri:] [tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pru:f] (['drɔ:ɪŋ] ['peɪpəz][frɒm; frəm]
I am free to confess that I am , and the proof (drawing papers from
我 是 自由的 到 承认 那 我 是 , 和 这 证明 (绘画 文件 从
[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]) [si:] — [nəʊ] ,
his pocket) see — no ,
他的 口袋) 看 — 不 ,

我可以坦白承认这一点，证据（从口袋里掏出纸条）——不，

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['teɪlərz] [bɪl] ; - [tɪz][nɒt][æt; ət]['prez(ə)nt] [ɹɪs'i:tɪd] , [bʌt; bət][ai] [dɪ'pend] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)]
that is my tailor's bill ; ' tis not at present receipted , but I depend on your
那 是 我的 裁缝 账单 ; - 的 不是 在 展示 已收据 , 但 我 依赖 在 你的
[ˌlɪbə'rælətɪ] , ['grænmʌðə(r)] — —
liberality , grandmother — —
自由主义 , 祖母 — —

那是我的裁缝账单；目前还没有收据，但我指望您慷慨解囊了，奶奶——

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

([ə'saɪd]) [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ?
(aside) What does this mean ?
(旁边) 什么 做 这 意思是 ?

（旁白）这是什么意思?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

(['faɪndɪŋ]['letə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] ['gɪv(ə)n][hɪm][baɪ]['saɪmən])
(finding letter that has been given him by SIMON)
(寻找 信 那 有 到过 给定 他 经过 西蒙)

（找到西蒙给他的信）

[jes] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ; [ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Yes	**,**	**here**	**it**	**is**	**;**	**look**	**at**	**that**	**;**	**the**	**letter**	**which**	**you**	**wrote**	**to**	**me**	**.**
是的	,	这里	它	是	;	看	在	那	;	这	信	哪个	你	写道	到	我	.

是的，就是这封信；你看；你写给我的那封信。

(['riːdɪŋ]) “ [maɪ][dɪə(r)][fræŋk] , ” [juː; jʊ] [siː] , “ [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] ['hæri] [ɪz][ə; eɪ][bæd] ['feləʊ] ;

(	**reading**	**)**	**“**	**My**	**dear**	**Frank**	**,**	**”**	**you**	**see**	**,**	**“**	**your**	**brother**	**Harry**	**is**	**a**	**bad**	**fellow**	**;**
(	阅读	)	“	我的	亲爱的	坦率	,	”	你	看	,	“	你的	兄弟	哈里	是	一个	坏的	同伴	;

（读）“我亲爱的弗兰克，你看，你的哥哥哈里是个坏家伙；

[tel] [hɪm][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv]

tell	**him**	**from**	**us**	**that**	**unless**	**he**	**becomes**	**within**	**a**	**week**	**,**	**the**	**husband**	**of**
告诉	他	从	我们	那	除非	他	变成	之内	一个	星期	,	这	丈夫	的

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒeɪn] ,

poor	**Jane**	**,**
贫穷的	简	,

替我们告诉他，除非他在一周之内成为可怜的简的丈夫，否则

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

we	**have**	**done**	**with**	**him**	**for**	**ever**	**.**
我们	有	完毕	和	他	为了	曾经	.

我们和他彻底断绝关系了。

” ['ædələr] .

”	**ADELA**	**.**
”	阿德拉	.

“阿德拉。”

([ə'saɪd])

(	**aside**	**)**
(	旁边	)

（旁白）

[wɒt] [duː; də][ai][hɪə(r)] ?

What	**do**	**I**	**hear**	**?**
什么	做	我	听到	?

我听到了什么?

[fræŋk] .

FRANK	**.**
坦率	.

坦率。

“ [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [lʌv] [juː; jʊ] — — ” (['hʌgɪŋ] ['ædəleɪd])

“	**For**	**yourself**	**,**	**if**	**you**	**wish**	**that**	**I**	**should**	**still**	**love**	**you**	**—**	**—**	**”**	**(**	**hugging**	**ADELAIDE**	**)**	**)**
“	为了	你自己	,	如果	你	希望	那	我	应该	仍然	爱	你	—	—	”	(	拥抱	阿德莱德	)	)

“如果你希望我依然爱你——”（拥抱阿德莱德）

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['grænmʌðə(r)] .

Oh	**,**	**my**	**dear**	**grandmother**	**.**
哦	,	我的	亲爱的	祖母	.

哦，我亲爱的祖母。

['ædələr] .

ADELA	**.**
阿德拉	.

阿德拉。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] ; [ðæt] [wɪl] [duː; də] .
There , there ; that will do .
那里 , 那里 ; 那 将要 做 .

好了好了，这样就可以了。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlsəʊ] [get] [ˈmærid] .
“ You will also get married .
“ 你 将要 还 得到 已婚 .

你也会结婚的。

” [duː; də] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈmærid] ?
” Do you really wish to see me married ?
” 做 你 真的 希望 到 看 我 已婚 ?

你真的希望我结婚吗?

[ˈædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[wel] — [ai] — [ðæt] [ɪz] — —
Well — I — that is — —
出色地 — 我 — 那 是 — —

嗯——我——就是——

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[wel] , [ˈgrænmʌðə(r)] , [juː; jʊ] [woʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [lɒŋ] ;
Well , grandmother , you won't have to wait long ;
出色地 , 祖母 , 你 惯于 有 到 等待 长的 ;

奶奶，您不用等太久了;

[ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] [ˈkriːtʃə(r)] , [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ,
there is now in this house a charming young creature , she arrived but this evening ,
那里 是 现在 在 这 房子 一个 迷人 年轻的 生物 , 她 到达的 但 这 晚上 ,
[jet] — —
yet — —
然而 — —

现在这房子里住着一位迷人的年轻女子，她今晚才到，不过——

[ˈædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

([əˈstɒnɪʃt])
(astonished)
(惊讶)

（惊讶地）

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?
And it is she ?
和 它 是 她 ?

是她吗?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[jes] , ['grænmʌðə(r)] .
Yes , **grandmother** .
是的 , 祖母 .

是的，奶奶。

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] ?
You **know** **her** , **then** **?**
你 知道 她 , 然后 ?

那你认识她?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] — —
Know **her** **—** **—**
知道 她 — —

认识她——

['saɪmən] ['stægəz] [ɒn] , [dɔː(r)] , [el] . , [stɪl] [drʌŋk] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [gaʊn] , & [siː] . ,
SIMON **staggers** **on** , **door** , **L** . , **still** **drunk** , **and** **wearing** **morning** **gown** , **&** **c** . ,
西蒙 踉跄 在 , 门 , L . , 仍然 醉 , 和 穿着 早晨 袍 , & c . ,
[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd]['bɒt(ə)l] .
and **carrying** **cushion** **and** **bottle** .
和 携带 软垫 和 瓶子 .

西蒙踉跄着走上前，门在左侧，仍然醉醺醺的，穿着晨衣等等，手里拿着垫子和瓶子。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[sɜː(r)] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ɪz] [rɪ'tɜːnd] .
Sir , **sir** , **your** **grandmother** **is** **returned** .
先生 , 先生 , 你的 祖母 是 返回 .

先生，先生，您的祖母回来了。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([ɑː(r)] .) [ai] [nəʊ] [ðæt] , [juː; jʊ] [fuːl] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] .
(**R** **.** **)** **I** **know** **that** , **you** **fool** , **for** **here** **she** **is** .
(拉 .) 我 知道 那 , 你 傻子 , 为了 这里 她 是 .

（R.）我知道，你这个傻瓜，因为她就在这里。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([el] .) [əʊ] ,
(L .) Oh ,
(L .) 哦 ,

（L.）哦，

[bʌt; bət][ai] [miːn] [ðə; ði]['riːəl] - [ən] .
but I mean the real ' un .
但 我 意思是 这 真实的 - 联合国 .

但我指的是真正的那个。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ðə; ði] [wɒt] ?
The what ?
这 什么 ?

什么?

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

([siː] .) [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] ?
(C .) Can it be possible ?
(C .) 能 它 是 可能的 ?

（C）这有可能吗?

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

['gɒdfɑːðə(r)][hæz; həz][dʒʌst] [siːn] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði][əʊld] [kəʊtʃ] [brəʊk] [daʊn] , [ðə; ði][rəʊdz][wɜː(r); wə(r)]
Godfather has just seen them ; the old coach broke down , the roads were
教父 有 只是 已见 他们 ; 这 老的 教练 打破 向下 , 这 道路 是
[səʊ][bæd] ;
so bad ;
所以 坏的 ;

教父刚刚见过他们；那辆旧马车抛锚了，路况太差了；

[səʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][pɑːk] , [dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] — —
so they have come back , and I was in the park , just going to bed — —
所以 他们 有 来 后退 , 和 我 曾是 在 这 公园 , 只是 去 到 床 — —
(['stægərɪŋ] ,
(staggering ,
(令人震惊 ,

所以他们回来了，而我当时正在公园里，正准备睡觉——（摇摇晃晃，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ɒf] ['mɔːnɪŋ] [gaʊn] — ['eksɪt] , [dɔː(r)][siː] .)
and trying to pull off morning gown — Exit , door C .)
和 尝试 到 拉 离开 早晨 袍 — 出口 , 门 C .)

试图脱掉晨礼服——出口，C门。）

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

(['heɪstɪli] ['snætʃɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['wʊmənz] [dres]) [əʊ] , ['hev(ə)n] !
(hastily snatching off her old woman's dress) Oh , heaven !
(草草 抢夺 离开 她 老的 女性的 裙子) 哦 , 天堂 !

（慌忙脱下老妇人的裙子）哦，天哪！

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ] !
you !
你 !

你!

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] [wɪl] ['riːəli] ['mæri] [maɪ]['sɪstə(r)] — —
Let me go , for now that I know your brother will really marry my sister — —
让 我 去 , 为了 现在 那 我 知道 你的 兄弟 将要 真的 结婚 我的 姐姐 — —

放我走吧，既然我已经知道你哥哥真的会娶我妹妹——

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒeɪn][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ?
Poor Jane is your sister ?
贫穷的 简 是 你的 姐姐 ?

可怜的简是你的妹妹吗?

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[dʒeɪn] ['stɜːlɪŋ] , [jes] .
Jane Stirling , yes .
简 斯特灵 , 是的 .

是的，简·斯特林。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[əʊ] , [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪts] [ə; eɪ]['fæməli] [ə'reɪndʒmənt] ,
Oh , well , of course , it's a family arrangement ,
哦 , 出色地 , 的 课程 , 它是 一个 家庭 安排 ,

哦，当然，这是家庭安排。

[ˌɔːltə'geðə(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][get] ['mærid] [ɪ'miːdiətli] .
altogether — and you and I are bound to get married immediately .
共 — 和 你 和 我 是 边界 到 得到 已婚 立即地 .

总而言之——你和我肯定会立刻结婚。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[ðə; ði] [tuː] ['wedɪŋz] [wɪl] [meɪk] [bʌt; bət][wʌn] .
The two weddings will make but one .
这 二 婚礼 将要 制作 但 一 .

两场婚礼将合二为一。

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[wel] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [pə'hæps] .
Well , by - and - bye , we shall see , perhaps .
出色地 , 经过 - 和 - 再见 , 我们 将 看 , 也许 .

嗯，或许过段时间我们就能看到了。

([bel] [rɪŋz])
(bell rings)
(钟 戒指)

(铃声响起)

['entə(r)]['saɪmən] , [el] . , [dɔː(r)] .
Enter SIMON , L . , door .
进入 西蒙 , L . , 门 .

西蒙·L.进入门。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

([daʊn] , [el] .)
(down , L .)
(向下 , L .)

(向下，左)

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ?
There they are , do you hear that ?
那里 他们 是 , 做 你 听到 那 ?

它们在那儿，你听到了吗?

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

['saɪmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðɪs] [naɪts] [prə'siːdɪŋz] ,
Simon , if you say a word about this night's proceedings ,
西蒙 , 如果 你 说 一个 单词 关于 这 夜晚 诉讼程序 ,

西蒙，如果你胆敢泄露今晚发生的事情，

[aɪ] [wɪl] [tel] ['grænfɑːðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [gaʊn] .
I will tell grandfather that you have been wearing his morning gown .
我 将要 告诉 祖父 那 你 有 到过 穿着 他的 早晨 袍 .

我会告诉爷爷你穿了他的晨礼服。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] — —
Oh , sir , it was you that — —
哦 , 先生 , 它 曾是 你 那 — —

哦，先生，是你——

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

(['krɒsɪŋ] [tuː; tə]['saɪmən])
(crossing to SIMON)
(过境 到 西蒙)

（前往西蒙）

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [hɪm][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tɪpsi] .
And I will tell him you were tipsy .
和 我 将要 告诉 他 你 是 微醺 .

我会告诉他你当时喝醉了。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[əʊ] , [mʌm] !
Oh , mum !
哦 , 妈妈 !

哦，妈妈！

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

[naʊ] , [let][ˌjuː 'es][prɪ'peə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .
Now , let us prepare to receive them .
现在 , 让 我们 准备 到 收到 他们 .

现在，让我们准备迎接他们。

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[əʊ] , [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [ðeɪ] [doʊnt] [wɔːk] ['veri] [fɑːst] ,
Oh , **you** **needn't** **be** **in** **a** **hurry** , **they** **don't** **walk** **very** **fast** ,
哦 , 你 不必 是 在 一个 匆忙 , 他们 不 走 非常 快速地 ,

哦，你不用着急，他们走得并不快。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['mærid] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɑːsk] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)]
you **will** **have** **time** **to** **get** **married** , **and** **to** **ask** **pardon** **for** **all** **your**
你 将要 有 时间 到 得到 已婚 , 和 到 问 赦免 为了 全部 你的
[sɪnz] .
sins .
罪孽 .

你将有时间结婚，并请求宽恕你所有的罪过。

['ædələr] .
ADELA .
阿德拉 .

阿德拉。

([tuː; tə] ['ɔːdiəns])
(**to** **AUDIENCE** **)**
(到 观众)

（对观众说）

[mɔː(r)] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊn] [tuː; tə] ['venərəb(ə)l] [eɪdʒ] [ðæn; ðən] [ɪz] [bɪ'stəʊd] [ɒn] ['gɪdi] [juːθ] ,
More **indulgence** **is** **always** **shewn** **to** **venerable** **age** **than** **is** **bestowed** **on** **giddy** **youth** ,
更多的 放纵 是 总是 展示 到 可敬 年龄 比 是 授予 在 头晕 青年 ,

人们总是对德高望重的老人比对轻浮的年轻人给予更多的宽容。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] [greɪt] [eɪdʒ] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [dɪ'zɜːvs] [jɔː(r); jə(r)] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
and **our** **great** **age** , **we** **think** , **deserves** **your** **consideration** .
和 我们的 伟大的 年龄 , 我们 思考 , 值得 你的 考虑 .

我们认为，我们这个伟大的时代值得您关注。

[fræŋk] .
FRANK .
坦率 .

坦率。

([æz; əz] [əʊld] ['wʊmən]) [θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪ] ['eɪti] [j'iəz] , [ænd; ənd] [biː; bi] [gʊd] ['tʃɪldrən] .
(**as** **old** **woman** **)** **Think** **of** **my** **eighty** **years** , **and** **be** **good** **children** .
(作为 老的 女士) 思考 的 我的 八十 年 , 和 是 好的 孩子们 .

（老妇人）想想我都八十岁了，孩子们，做个好孩子吧。

['saɪmən] , - [tɪz] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [ɪm'plɔː(r)] !
Simon , **'** **tis** **now** **your** **turn** **to** **implore** **!**
西蒙 , - 的 现在 你的 转动 到 恳求 !

西蒙，现在轮到你恳求了！

['saɪmən] .
SIMON .
西蒙 .

西蒙。

[maɪ] [waɪf] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli] !
My **wife** **will** **be** **back** **directly** **!**
我的 妻子 将要 是 后退 直接地 !

我妻子马上就回来！

[fræŋk] .
FRANK **.**
坦率 .

坦率。

['ædəleɪd] .
ADELAIDE **.**
阿德莱德 .

阿德莱德。

['saɪmən] .
SIMON **.**
西蒙 .

西蒙。

[ɑː(r)] . [el] .
R **.** **L** **.**
拉 . L .

RL

['kɜːt(ə)n] .
Curtain **.**
窗帘 .

窗帘。

['prɪntɪd] [baɪ] ['tɒməs] [skɒt] , ['wɒrɪk] [kɔːt] , ['həʊbən] .
Printed **by** **Thomas** **Scott** **,** **Warwick** **Court** **,** **Holborn** **.**
打印 经过 托马斯 斯科特 , 沃里克 法庭 , 霍尔本 .

由托马斯·斯科特印刷，地址：沃里克法院，霍尔本。

[-] [nəʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɒn]['ɪmɪdʒɪz]['dɪdʒɪtaɪzd][frɒm; frəm][ə; eɪ]['maɪkrəʊfɔːm]['kɒpi] [meɪd]
This **transcription** **is** **based** **on** **images** **digitized** **from** **a** **microform** **copy** **made**
这 转录 是 基于 在 图片 数字化 从 一个 微缩胶片 复制 制成
[ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] ,
available **by** **the** **University** **of** **California** **,**
可用的 经过 这 大学 的 加利福尼亚州 ,

本转录文本基于加州大学提供的缩微胶片副本的数字化图像。

['deɪvɪs] .
Davis **.**
戴维斯 .

戴维斯。

[ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz][hæv; həv] [biːn] ['pəʊstɪd][ɒn][ðə; ði] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] [æt; ət] :
These **images** **have** **been** **posted** **on** **the** **Internet** **Archive** **at** **:**
这些 图片 有 到过 发布 在 这 互联网 档案 在 :

这些图片已发布在互联网档案馆：

['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / -
archive **.** **org** **/** **details** **/** **SuterWantedYoungLady**
档案 . 组织 / 细节 / -

archive.org/details/SuterWantedYoungLady

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['kwɒlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] ,
Because **of** **the** **quality** **of** **the** **images** **,**
因为 的 这 质量 的 这 图片 ,

由于图像质量，

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [tekst] ['pəʊstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [pleɪz]
this **transcription** **was** **compared** **with** **the** **text** **posted** **by** **the** **Victorian** **Plays**
这 转录 曾是 比较的 和 这 文本 发布 经过 这 维多利亚时代 演出
['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [æt; ət] :
Project **at** **:**
项目 在 :

这份转录文本与维多利亚戏剧项目网站上发布的文本进行了比较：

[vɪk'tɔːriən] . - . [ˌaɪ 'iː]
victorian **.** **nuigalway** **.** **ie**
维多利亚时代 . - . IE

victorian.nuigalway.ie

[ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['fɔːmætɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd]
In **general** **,** **this** **transcription** **attempts** **to** **retain** **the** **formatting** **,** **punctuation** **and**
在 一般的 , 这 转录 尝试 到 保持 这 格式化 , 标点 和
['spelɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːs] [tekst] ,
spelling **of** **the** **source** **text** **,**
拼写 的 这 来源 文本 ,

总的来说，这种转录方式力求保留原文的格式、标点和拼写。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['veərɪənt] ['spelɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] " - , "
including **variant** **spellings** **such** **as** **"** **atchieu** **,** **"**
包括 变体 拼写 这样的 作为 " - , "

包括"atchieu"等变体拼写。

" [dəʊt] , " [ænd; ənd] " [ʃəʊn] .
" **doat** **,** **"** **and** **"** **shewn** **.**
" 杜阿特 , " 和 " 展示 .

"doat"和"shewn"。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] :
" **The** **following** **changes** **were** **made** **:**
" 这 下列的 变化 是 制成 :

"进行了以下更改：

[piː] . [θriː] : [dɪ'liːtɪd] " [['mɪstə(r)] . ['leɪ.siz] [lɪst] .] " [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒ] .
p **.** **3** **:** **Deleted** **"** **[** **Mr** **.** **Lacy's** **List** **.** **]** **"** **at** **the** **top** **of** **the** **page** **.**
p . 3 : 已删除 " [先生 . 蕾西的 列表 .] " 在 这 顶部 的 这 页 .

第 3 页：删除页面顶部的"[莱西先生的清单]"。

[ðɪs] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['taɪpsetɪŋ] ['erə(r)] .
This **appears** **to** **be** **a** **typesetting** **error** **.**
这 出现 到 是 一个 排版 错误 .

这似乎是排版错误。

[piː] . [θriː] : [siːn] . — [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['kʌntri] ['mænʃ(ə)n] ; [dɔː(r)] , [siː] ; [dɔː(r)] , [ɑː(r)] ; —
p **.** **3** **:** **SCENE** **.** **—** **Interior** **of** **an** **old** **Country** **Mansion** **;** **door** **,** **C** **;** **door** **,** **R** **;** **—**
p . 3 : 场景 . — 内部的 的 一个 老的 国家 大厦 ; 门 , C ; 门 , 拉 ; —
[fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪstənsi] ,
For **consistency** **,**
为了 一致性 ,

第3页：场景——一座古老乡村宅邸的内部；门，C；门，R；——为了保持一致性，

['ædɪd] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] ['ɑːftə(r)] " [siː] " [ænd; ənd] " [ɑː(r)] " .
added **a** **period** **after** **"** **C** **"** **and** **"** **R** **"** **.**
额外 一个 时期 后 " C " 和 " 拉 " .

在"C"和"R"后面加了一个句点。

[piː] . [eit] : [fræŋk] .
p **.** **8** **:** **FRANK** **.**
p . 8 : 坦率 .

第 8 页：弗兰克。

([tuː; tə] ['ædəleɪd])
(to ADELAIDE)
(到 阿德莱德)

（至阿德莱德）

[hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [dɔˈɛktli] . — [tʃeɪndʒd] “ [dɔˈɛktli] ” [tuː; tə] “ [də'rektli] ” .
He says his wife will be back direcctly . — Changed “ direcctly ” to “ directly ” .
他 说道 他的 妻子 将要 是 后退 直接 . — 已更改 “ 直接 ” 到 “ 直接地 ” .

他说他妻子会马上回来。——将“directly”改为“directly”。

[piː] . - : [fræŋk] .
p . 12 : FRANK .
p . - : 坦率 .

第 12 页：弗兰克。

[nɔː(r)][aɪ] . (['fɪlɪŋ] ['glɑːsɪz]) [bʌt; bət][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] — ['kæpɪtəlaɪzd] “ [bʌt; bət] ” ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
Nor I . (filling glasses) but a glass of wine — Capitalized “ but ” after the
也不 我 . (填充 眼镜) 但 一个 玻璃 的 葡萄酒 — 资本化 “ 但 ” 后 这
[pə'renθəsɪs] .
parenthesis .
插入语 .

我也一样。（斟满酒杯）但一杯葡萄酒——括号后的“但是”要大写。

[piː] . - : [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz][gɒt][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] .
p . 12 : my poor husband has got the rheumatism .
p . - : 我的 贫穷的 丈夫 有 得到 这 风湿病 .

第 12 页：我可怜的丈夫得了风湿病。

(['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp]) [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — ['kæpɪtəlaɪzd] “ [bʌt; bət] ” ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
(filling his pipe) but if you object — Capitalized “ but ” after the
(填充 他的 管道) 但 如果 你 目的 — 资本化 “ 但 ” 后 这
[pə'renθəsɪs] .
parenthesis .
插入语 .

（一边往烟斗里装烟斗）但是如果你反对——括号后的“但是”要大写。

[piː] . - : ([rʌnz] [ɒf] , [dɔː(r)] , [ɑː(r)] . — ['ʃeɪkɪŋ] [æt; ət] , [dɔː(r)] , [el] . , [kən'tɪnjuːz]) — [dɪ'liːtɪd]
p . 13 : (runs off , door , R . — shaking at , door , L . , continues) — Deleted
p . - : (跑步 离开 , 门 , 拉 . — 摇晃 在 , 门 , L . , 继续) — 已删除
['kɒmə] ['ɑːftə(r)] “ [æt; ət] ” .
comma after “ at ” .
逗号 后 “ 在 ” .

第 13 页：（跑开，门，右。—摇晃着，门，左。，继续）—“at”后面的逗号已删除。

[piː] . - : [fræŋk] .
p . 14 : FRANK .
p . - : 坦率 .

第 14 页：弗兰克。

([ɑː(r)] . [siː])
(R . C)
(拉 . C)

（R. C）

[wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] — [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ]['pɪəriəd] [bɪ'twiːn] “ [siː] ” [ænd; ənd][ðə; ði]['kləʊzɪŋ] [pə'renθəsɪs] .
Well , the fact is — Inserted a period between “ C ” and the closing parenthesis .
出色地 , 这 事实 是 — 插入 一个 时期 之间 “ C ” 和 这 结束 插入语 .

事实是——在“C”和右括号之间插入了一个句号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神